
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 围堵者(the Huddlers) 000001

2. 围堵者(the Huddlers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

围堵者(The Huddlers)

第1/2页

[ðə; ði] ['hʌdl]
The Huddlers
这 围观者

围堵者

[baɪ] ['wɪljəm] ['kæmb(ə)l] [gɔːlt]
By William Campbell Gault
经过 威廉 坎贝尔 高尔特

作者：威廉·坎贝尔·高尔特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɜːni] [bɑːθ]
Illustrated by Ernie Barth
插图 经过 厄尼 巴特

由厄尼·巴斯绘制插图

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

[转录者注：本电子文本出自《如果科幻世界》]

[meɪ] - .
May 1953 .
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [wɪð] [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ɒn] [ɜːθ] .
He was a reporter from Venus with an assignment on Earth .
他 曾是 一个 记者 从 金星 和 一个 任务 在 地球 .

他是一名来自金星的记者，奉命前往地球。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [bʌt; bət] , [ə'genst] ['ɔːdərs] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [laɪz] [ðɪs] ['stɔːri] .
He got his story but , against orders , he fell in love — and therein lies this story .
他 得到 他的 故事 但 , 反对 订单 , 他 跌倒 在 爱 — 和 其中 谎言 这 故事 .

他得到了他想要的故事，但是，他违背命令，坠入了爱河——这就是这个故事的由来。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['hʌdl] .
That's what we always called them , where I come from , huddlers .
那就是 什么 我们 总是 称为 他们 , 在哪里 我 来 从 , 围观者 .

在我老家，我们一直都这么称呼他们，围成一圈的人。

['dæmdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] ['eni] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['hʌd(ə)l] .
Damnedest thing to see from any distance , the way they huddle .
该死的 事物 到 看 从 任何 距离 , 这 方式 他们 乱堆 .

从远处看，他们挤在一起的样子真是太可怕了。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [pleɪs] ,
They had one place ,
他们 有 一 地方 ,

他们只有一个地方，

[in'krʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪlz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ['bɒdɪz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]
encrusting the shore line for miles on one of the land bodies they called the
结壳 这 支撑 线 为了 英里 在 一 的 这 土地 身体 他们 称为 这
['iːstən] ['siːbɔːd] .
Eastern Seaboard .
东 海岸 .

在他们称之为东海岸的陆地上，绵延数英里的海岸线上布满了这种岩石。

[ə; eɪ][kəʊˌægju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [krʌst] [kən'teɪnd] [eɪt] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] , [eɪt] ['mɪljən] .
A coagulation in this crust contained eight million of the creatures , eight million .
一个 凝血 在 这 地壳 包含 八 百万 的 这 生物 , 八 百万 .

这块地壳中的凝块里含有八百万个这种生物，八百万个。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
They called it New York , and it was bigger than most of the others ,
他们 称为 它 新的 约克 , 和 它 曾是 大 比 最多 的 这 其他的 ,
[bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l] .
but typical .
但 典型的 .

他们称它为纽约，它比其他大多数城市都大，但也很普通。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] [ɪ'nʌf] ['lɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ;
It wasn't bad enough living side by side ;
它 不是 坏的 足够的 活的 边 经过 边 ;

仅仅比邻而居还不够糟糕；

[ðə; ði] [θɪŋz] [bɪlt] [maʊndz] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the things built mounds and lived one above the other .
这 事物 建造 土堆 和 居住地 一 多于 这 其他 .

它们筑起土堆，层层叠叠地生活在一起。

[ə'pɑːtmənts] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
Apartments they called them .
公寓 他们 称为 他们 .

他们称之为公寓。

[wɒt] [mɔn'strɔsəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
What monstrosities they were .
什么 怪物 他们 是 .

它们真是些可怕的怪物。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt]['fɪgə(r)] [ðɪs] ['hʌdlɪŋ] , [æt; ət][fɜːst] .
We couldn't figure this huddling , at first .
我们 不能 数字 这 抱团取暖 , 在 第一的 .

起初我们完全不明白这种围坐一圈的做法。

[ɔːl]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [sɪns] ['eɪ.kəz] - [fɜːst][ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [speɪs] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][ə'nʌðə(r)]
All our attention since Akers ' first penetration into space had been directed another
全部 我们的 注意力 自从 阿克斯 - 第一的 渗透 进入 空间 有 到过 指导 其他
[wei] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,
way in the galaxy ,
方式 在 这 星系 ,

自阿克斯首次进入太空以来，我们所有的注意力都集中在银河系的其他方面。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪl] [ɡrɑːnt][juː; jʊ]['juːnɪfaɪd][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]
and though I'll grant you unified and universal concentration may be
和 尽管 患病的 授予 你 统一 和 普遍的 专注 可能 是
[kən'sɪdəd] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['eəriəz] ,
considered unwise in some areas ,
经过考虑的 失策 在 一些 区域 ，

虽然我承认在某些领域，统一和普遍的专注可能被认为是不明智的，

[ɪts] [biːn] ['aʊə(r)] ['ɡreɪtɪst] [streŋθ] .
it's been our greatest strength .
它是 到过 我们的 最 力量 .

这是我们最大的优势。

[ɪts] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)]['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ə'ɡriː] ,
It's brought us rather rapidly to the front , I'm sure you'll agree ,
它是 带来 我们 相当 快速 到 这 正面 ， 我是 当然 你会 同意 ，

我相信您也会同意，这让我们迅速走到了前列。

[ænd; ənd] [wɪr] [nɒt][ðə; ði]['əʊldɪst]['plænɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] .
and we're not the oldest planet , by a damned sight .
和 是 不是 这 最老 行星 ，经过 一个 该死的 视线 .

我们绝不是地球上最古老的星球，差得远呢。

[wel] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ɡɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdl] ,
Well , by the time we got to the huddlers ,
出色地 ，经过 这 时间 我们 得到 到 这 围观者 ，

嗯，等我们走到围成一圈的球员们跟前时，

['eɪ.kəz][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [mɝ.tən] [wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] .
Akers was dead and Murten was just an old man with vacant eyes .
阿克斯 曾是 死的 和 穆尔滕 曾是 只是 一个 老的 男人 和 空缺 眼睛 .

阿克斯已经死了，穆尔滕只是一个眼神空洞的老人。

[dʒ'ɑːz][wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] ['dɪrɪŋ] [ræn][ˌaɪ 'tiː] ,
Jars was handling the Department , though you might say Deering ran it ,
罐子 曾是 处理 这 部门 ， 尽管 你 可能 说 迪林 跑 它 ，

贾尔斯负责管理这个部门，不过你也可以说迪林才是真正掌管它的人。

['biːɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡæŋ] .
being closer to most of the gang .
存在 更近 到 最多 的 这 帮派 .

与帮派中的大多数人关系更密切。

[dʒ'ɑːz][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ][kəʊld] ; ['nəʊbədi]['evə(r)][ɡɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['riːəli] [wel] .
Jars was always so cold ; nobody ever got to know him really well .
罐子 曾是 总是 所以 寒冷的 ； 无人 曾经 得到 到 知道 他 真的 出色地 .

贾斯总是那么冷漠；没有人真正了解他。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ɒn][ðə; ði] ['hʌdlɪŋ] .
They divided on the huddling .
他们 分割 在 这 抱团取暖 .

他们就抱团取暖的问题产生了分歧。

[fɪə(r)] , [dʒ'ɑːz] [sed] , [ænd; ənd] [lʌv] , ['dɪrɪŋ] [sed] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ?
Fear , Jars said , and love , Deering said , but who could say for sure ?
害怕 ， 罐子 说 ， 和 爱 ， 迪林 说 ， 但 WHO 可以 说 为了 当然 ？

贾斯说是恐惧，迪林说是爱，但谁又能确定呢？

[æz; əz] ['dɪrɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [fɪə(r)] ?
As Deering said to me , " What could they fear ?
作为 迪林 说 到 我 ， " 什么 可以 他们 害怕 ？

正如迪林对我说的那样，“他们会害怕什么呢？”

[ðev] [gɒt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [niːd] , ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðeə(r)]['betə(r)]
They've got everything they need , everything but knowledge and their better
他们有 得到 一切 他们 需要 , 一切 但 知识 和 他们的 更好的
['spesəmən] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [ðæt] ,
specimens are getting closer to that ,
标本 是 获得 更近 到 那 ,

他们拥有所需的一切，唯独缺少知识，而他们当中较为优秀的个体正在逐渐接近这一目标。

['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

每天。

" [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ['dɪrɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [nəʊ] [əʊld][dʒ'ɑːz][wɒz; wəz][ɪn]
" In the laboratory , Deering said this , and how did we know old Jars was in
" 在 这 实验室 , 迪林 说 这 , 和 如何 做过 我们 知道 老的 罐子 曾是 在
[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
a corner ,
一个 角落 ,

“在实验室里，迪林说了这句话，我们是怎么知道老贾斯在角落里的呢？”

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] - ?
breaking down a spirigel ?
打破 向下 一个 - ?

如何分解螺旋凝胶？

" [ðeɪ] [fɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [dʒ'ɑːz] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
" They fear each other , " Jars said , as though it was an official
" 他们 害怕 每个 其他 , " 罐子 说 , 作为 尽管 它 曾是 一个 官方的
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

“他们彼此惧怕，”贾尔斯说道，仿佛这是一份官方声明。

[æz; əz] [ðəʊ] ['eni] [fækt][ɪz] ['pɜːmənənt] .
as though any fact is permanent .
作为 尽管 任何 事实 是 永恒的 .

仿佛任何事实都是永恒不变的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪə(r)]['neɪtʃə(r)] .
" And they fear nature .
" 和 他们 害怕 自然 .

他们畏惧大自然。

[ɪts] [ðə; ði][məʊst][fɪə(r)] ['rɪdn] ['kɒləni] [ɒv; əv]['baɪped][ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
It's the most fear ridden colony of bipeds a sane mind could imagine .
它是 这 最多 害怕 骑 殖民地 的 双足动物 一个 理智 头脑 可以 想象 .

这是任何一个心智健全的人所能想象到的最恐惧的双足动物聚落。

" ['dɪrɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiŋk] .
" Deering looked at me , and winked .
" 迪林 看起来 在 我 , 和 眨眼 .

迪林看了我一眼，眨了眨眼。

[dʒ'ɑːz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Jars went back to the spirigel .
罐子 去 后退 到 这 - .

罐子又放回了螺旋泵。

['dɪrɪŋ] [sed] , " [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] .
Deering said , " Love , love , love .
迪林 说 , " 爱 , 爱 , 爱 .

迪林说：“爱，爱，爱。”

[ɔːl] [ðeɪ] [sɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔːl] [ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt] , [ɔːl] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] , [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] .
All they sing about , all they write about , all they talk about , love , love , love .
全部 他们 唱歌 关于 , 全部 他们 写 关于 , 全部 他们 讲话 关于 , 爱 , 爱 , 爱 .

他们歌唱的、他们创作的、他们谈论的，都是关于爱，爱，爱。

" [dʒ'ɑːz][wɒz; wəz][dʒʌst] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ][zed][laɪn][ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] - [æt; ət] [ðæt] .
" Jars was just tracing a z line on the spirigel and he put down his legort at that .
" 罐子 曾是 只是 追踪 一个 z 线 在 这 - 和 他 放 向下 他的 - 在 那 .

“贾斯当时正在螺旋钻上画一条线，然后他就放下了他的腿。”

" ['rɑːðə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Rather superficial thinking , from a scientist , " he said quietly .
" 相当 浅 思维 , 从 一个 科学家 , " 他 说 悄悄 .

“作为一名科学家，这种想法未免太肤浅了，”他平静地说。

" ['sɜːfɪs] [ˌmænəfes'teʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] .
" Surface manifestations to be considered as indicative .
" 表面 表现 到 是 经过考虑的 作为 指示性的 .

“表面表现仅供参考。

['ɔːrəl][ænd; ənd]['vɜːb(ə)l] ['kæməflɑːʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz]['vælɪd] .
Oral and verbal camouflage to be accepted as valid .
口服 和 口头 伪装 到 是 公认 作为 有效的 .

口头和语言伪装被视为有效。

['dɪrɪŋ] , [əʊld] [θɪŋ] , [pliːz] —
Deering , old thing , please —
迪林 , 老的 事物 , 请 —

迪林，老家伙，拜托了——

" ['dɪrɪŋ] [ʃrʌg] .
" Deering shrugged .
" 迪林 耸了耸肩 .

迪林耸了耸肩。

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ˌpɒli'ænə] .
" So I am — what do they call it , a Pollyanna .
" 所以 我 是 — 什么 做 他们 称呼 它 , 一个 波莉安娜 .

“所以我就是——他们怎么称呼这种人呢，一个乐天派。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːd] ?
Isn't that a pretty word ?
不是 那 一个 漂亮的 单词 ?

这个词真好听！

[səʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˌpɒli'ænə] . "
So , I'm a Pollyanna . "
所以 , 我是 一个 波莉安娜 . "

所以，我是个乐天派。

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [juː; jʊ] ['pɑːʃəli] , " [dʒ'ɑːz] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['plænɪt] [wɪr] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
" I rather think that describes you partially , " Jars said , " and with this particular planet we're discussing ,
" 我 相当 思考 那 描述 你 部分 , " 罐子 说 , " 和 和 这 特别的 行星 是 讨论 ,

“我觉得这在某种程度上描述了你，”贾尔斯说，“至于我们正在讨论的这颗星球，

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [ˈætɪtjuːd] . "
it can be a dangerous attitude . "
它 能 是 一个 危险的 态度 . "

这是一种危险的态度。

" [səʊ] ? " [ˈdɪrɪŋ] [sed] , [ˈnʌdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" So ? " Deering said , nudging me .
" 所以 ? " 迪林 说 , 轻推 我 .

“所以呢？”迪林说着，用胳膊肘碰了碰我。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ai][ɑːsk] [waɪ] ? "
" And could I ask why ? "
" 和 可以 我 问 为什么 ? "

请问为什么？

" [ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Ask it . "
" 问 它 . "

“问问它。”

" [ai][ɑːsk] . "
" I ask . "
" 我 问 . "

我问。

" [juːv] [rɪˈkɔːdɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈveləpmənt] .
" You've recorded the state of their development .
" 你已经 记录 这 状态 的 他们的 发展 .

“你已经记录了他们的发展状况。”

[ðeɪ] [hæv; həv] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [əˈtʃiːvd] [ˈnjuːkliə(r)] [ˈfɪʃ(ə)n] . "
They have , among other things , achieved nuclear fission . "
他们 有 , 之中 其他 事物 , 已达成 核 裂变 . "

他们已经取得了诸多成就，其中包括核裂变。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以？

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [greɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈnjuːkliə(r)] [ˈfɪʃ(ə)n] . "
In the fourth grade we are teaching nuclear fission . "
在 这 第四 年级 我们 是 教学 核 裂变 . "

四年级我们正在教授核裂变。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈpiːp(ə)l] .
" We are a scientific people .
" 我们 是 一个 科学 人们 .

我们是科学民族。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [biːn] , [ʌnˈtɪl] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] .
They haven't been , until very , very recently .
他们 还没有 到过 , 直到 非常 , 非常 最近 .

直到最近，情况才有所改变。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnəʊtɪd] , [ai] [həʊp] , [ðeə(r)][fɜːst] [ɪkˈstensɪv] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɪˈskʌvəri] ? "
You have noted , I hope , their first extensive use of this new discovery ? "
你 有 著名的 , 我 希望 , 他们的 第一的 广泛的 使用 的 这 新的 发现 ? "

我希望您已经注意到，他们首次大规模地应用了这项新发现？

" [ˈhɪərəʊ] — [ˈheləʊ] — " [ˈdɪrɪŋ] [ʃrʌg] .
" Hero — Helo — " Deering shrugged .
" 英雄 — 你好 — " 迪林 耸了耸肩 .

“英雄——直升机——”迪林耸了耸肩。

" [maɪ] ['meməri] . "
" My memory . "
" 我的 记忆 . "

"我的记忆。"

" [hɪ'rɒʃɪmə] , " [dʒ'ɑːz] [sə'plaɪd] .
" Hiroshima , " Jars supplied .
" 广岛 , " 罐子 供应 .

"广岛,"罐子里装着。

" [lʌv] — , [maɪ] [frend] ? "
" Love — , my friend ? "
" 爱 — , 我的 朋友 ? "

"爱——,我的朋友?"

" [ai][hæv; həv]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɪrɪŋ] [sed] .
" I have noted it , " Deering said .
" 我 有 著名的 它 , " 迪林 说 .

"我已经记下了,"迪林说。

" [wiː; wi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [ˌmænəfes'teʃən] . "
" We spoke , a while ago , of surface manifestations . "
" 我们 辐 , 一个 尽管 前 , 的 表面 表现 . "

"我们之前谈到过表面现象。"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] .
" We shall continue to .
" 我们 将 继续 到 .

我们将继续这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['eksələns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'ʃiːnz] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊəz] ,
You have witnessed the mechanical excellence of their machines , in some ways beyond ours ,
你 有 目击者 这 机械的 卓越 的 他们的 机器 , 在 一些 方式 超过 我们的 ,

你已经亲眼见证了他们机器的卓越机械性能,在某些方面甚至超越了我们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['greɪtə(r)] ['elɪmənt] [welθ] .
because of their greater element wealth .
因为 的 他们的 更大的 元素 财富 .

因为他们拥有更强大的元素财富。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['betə(r)][maɪndz] , [ðeə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪndz] .
You have noted the increased concentration of their better minds , their scientific minds .
你 有 著名的 这 增加 专注 的 他们的 更好的 思想 , 他们的 科学 思想 .

你已经注意到,他们那些聪明才智之士,那些具有科学素养之士,注意力更加集中了。

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [frend] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ? "
How long do you think it will be , friend , before they are ready for us ? "
如何 长的 做 你 思考 它 将要 是 , 朋友 , 前 他们 是 准备好 为了 我们 ? "

朋友,你觉得他们多久才能准备好迎接我们?

" ['redi] , ['redi] — ?
" Ready , ready — ?
" 准备好 , 准备好 — ?

"准备好了吗?准备好了吗?"

[ɪn] [wɒt] [wei] , ['redi] ? "
In what way , ready ? "
在 什么 方式 , 准备好 ? "

准备好了吗?

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðeɪ] [nəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)] —
" The only way they know , the only thing they seem to have time for —
" 这 仅有的 方式 他们 知道 , 这 仅有的 事物 他们 似乎 到 有 时间 为了 —
['redi] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] . "
ready for war . "
准备好 为了 战争 . "

"他们唯一知道的方式，他们唯一有时间做的事情——就是做好战争准备。"

" [wɔː(r)] — , " ['dɪrɪŋ] [sed] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" War — , " Deering said , and sighed .
" 战争 — , " 迪林 说 , 和 叹了口气 .

"战争——"迪林说着，叹了口气。

" [əʊ] , [dʒ'ɑːz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [wɔː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv]
" Oh , Jars , they will be beyond war , certainly , before they are cognizant of
" 哦 , 罐子 , 他们 将要 是 超过 战争 , 当然 , 前 他们 是 认知 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

"哦，贾尔斯，他们肯定会在意识到我们之前就超越战争。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][traɪb][ɒv; əv] [in'kɔmpitənt] ; [ðeɪ] [grəʊ] [iːtʃ] [deɪ] . "
They are no tribe of incompetents ; they grow each day . "
他们 是 不 部落 的 不称职的人 ; 他们 生长 每个 天 . "

他们并非一群无能之辈；他们每天都在进步。

" [ðeɪ] — ?
" They — ?
" 他们 — ?

"他们-?

" [dʒ'ɑːz] - [smaɪl] [wɒz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .
" Jars ' smile was cynical .
" 罐子 - 微笑 曾是 愤世嫉俗 .

贾尔斯的笑容带着一丝嘲讽。

" [ðeə(r)] ['saɪəntɪsts] [grəʊ] .
" Their scientists grow .
" 他们的 科学家 生长 .

他们的科学家不断成长。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['saɪəntɪsts] [ɪn] [kə'mɑːnd] , [sɜː(r)] ?
Are their scientists in command , sir ?
是 他们的 科学家 在 命令 , 先生 ?

先生，指挥部是科学家吗?

" [ðæt] " [sɜː(r)] " [hæd; həd] [biːn] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ; [dʒ'ɑːz][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːniə(r)][maɪnd] , [hɪə(r)] .
" That " sir " had been unnecessary ; Jars was the senior mind , here .
" 那 " 先生 " 有 到过 不必要 ; 罐子 曾是 这 高级的 头脑 , 这里 .

"称呼'先生'是多余的；贾斯才是这里资历最深的人。"

['dɪrɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] .
Deering didn't miss it , and he flushed .
迪林 没有 错过 它 , 和 他 酡 .

迪林没有错过，他脸红了。

[dʒ'ɑːz] [sed] ['sɒftli] , " [ai][ə'pɒlədʒaɪz] .
Jars said softly , " I apologize .
罐子 说 轻轻 , " 我 道歉 .

贾斯轻声说道："我道歉。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
It was not a thing to say .
它 曾是 不是 一个 事物 到 说 .

这话不该说出口。

[ai][hæv; həv] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðiːz] — ['mɒnstəz] .
I have spent too much time in the study of these — monsters .
我 有 花费 也 很多 时间 在 这 学习 的 这些 — 怪物 .

我花了太多时间研究这些——怪物。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] , [tə'geðə(r)] , [ðəʊz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒnd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] ,
" They had gone to school , together , those two , and the bond was there and the respect ,
" 他们 有 已消失 到 学校 , 一起 , 那些 二 , 和 这 纽带 曾是 那里 和 这 尊重 ,

"他们俩一起上学，彼此之间有很深的感情和尊重。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , ['mentəli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
but they were different , mentally , and each knew it .
但 他们 是 不同的 , 精神上 , 和 每个 知道 它 .

但他们的思维方式不同，而且他们彼此都清楚这一点。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] , " ['dɪrɪŋ] [sed] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [maɪnd] .
" You have a sharp tongue , " Deering said , " but a sharper mind .
" 你 有 一个 锋利的 舌头 , " 迪林 说 , " 但 一个 更锐利 头脑 .

"你嘴巴很毒，"迪林说，"但你的头脑更敏锐。"

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I believe I can stand it .
我 相信 我 能 站立 它 .

我相信我能承受得住。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [lʌv] , [fɪə(r)] , [heɪt] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [æz; əz] [fə'nɒmɪnə] ? "
" Love , fear , hate — what does it matter to us , except as phenomena ? "
" 爱 , 害怕 , 恨 — 什么 做 它 事情 到 我们 , 除了 作为 现象 ? "

"爱、恐惧、恨——除了作为现象之外，它们对我们又有什么意义呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
" It matters to us , believe me , please .
" 它 事情 到 我们 , 相信 我 , 请 .

"这对我们来说很重要，请相信我。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] , [ɑːn] .
It concerns us very much , Arn .
它 担忧 我们 非常 很多 , 阿恩 .

阿恩，这件事我们非常关心。

" [wen] [dʒ'ɑːz] [gɒt] [tuː; tə] [fɜːst] [nems] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃənəli] [rɔːt] .
" When Jars got to first names , he was emotionally wrought .
" 什么时候 罐子 得到 到 第一的 姓名 , 他 曾是 情感上 锻 .

"当贾斯念到名字时，他情绪激动起来。"

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
I looked at him in surprise .
我 看起来 在 他 在 惊喜 .

我惊讶地看着他。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['dɪrɪŋ] .
And so did Deering .
和 所以 做过 迪林 .

迪林也是如此。

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
We weren't ever going to warm up to him ,
我们 不是 曾经 去 到 温暖的 向上 到 他 ,

我们本来就不可能喜欢上他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)][best][maɪnd][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]
but he was our best mind and there wasn't a man in the department
但 他 曾是 我们的 最好的 头脑 和 那里 不是 一个 男人 在 这 部门
[huː] ['dɪd(ə)nt] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .
who didn't appreciate that .
WHO 没有 欣赏 那 .

但他是我们部门最聪明的人，部门里没有一个人不欣赏这一点。

[wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['meɪlɪŋ]
We stared at him , and he sat down on the high bench near the Maling
我们 凝视 在 他 , 和 他 卫星 向下 在 这 高的 长椅 靠近 这 玛林
[kənvˈɜːtəz] .
converters .
转换器 .

我们盯着他，他坐在马林转换器附近的高台上。

[hiː; hi] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] .
He looked old and he was tired , we could see .
他 看起来 老的 和 他 曾是 疲劳的 , 我们 可以 看 .

我们看得出来，他看起来很老，也很疲惫。

" ['iːv(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Evil , " he said quietly .
" 邪恶的 , " 他 说 悄悄 .

“邪恶，”他平静地说。

" [fɪə(r)] , [heɪt] , ['iːv(ə)l] — [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" Fear , hate , evil — which of the three is the father and which are the
" 害怕 , 恨 , 邪恶的 — 哪个 的 这 三 是 这 父亲 和 哪个 是 这
[sʌnz] ?
sons ?
儿子们 ?

“恐惧、仇恨、邪恶——这三者之中，哪一个是父，哪一个是子？”

[ai] [sə'pəʊz] [fɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] . "
I suppose fear is the father . "
我 认为 害怕 是 这 父亲 . "

我想恐惧是万物之父吧。

" [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] , " ['dɪrɪŋ] [sed] , " [ðəʊ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
" I'd always thought so , " Deering said , " though my education was almost
" ID 总是 想法 所以 , " 迪林 说 , " 尽管 我的 教育 曾是 几乎
[kəm'pliːtli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] .
completely confined to the technical .
完全地 受限 到 这 技术的 .

“我一直都这么认为，”迪林说，“尽管我的教育几乎完全局限于技术领域。”

[aɪm]['rɑːðə(r)] ['skɪmpi] [ɒn][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] . "
I'm rather skimpy on the humanities . "
我是 相当 简陋 在 这 人文科学 . "

我对人文学科了解甚少。

" [ænd; ənd][ai] , " [dʒ'ɑːz] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" And I , " Jars said , and now looked at me .
" 和 我 , " 罐子 说 , 和 现在 看起来 在 我 .

"还有我,"贾斯说着，看向了我。

" [bʌt; bət] [nɒt] [juː; jʊ] , [wɛrɪg] . "
" But not you , Werig . "
" 但 不是 你 , werig . "

"但你不一样，韦里格。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] .
" I don't know them , sir , " I said .
" 我 不 知道 他们 , 先生 , " 我 说 .

"我不认识他们，先生,"我说。

" ['sɜːfɪs] [ˌmænəfes'teʃən] , [æz; əz] [wɪv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [tə'deɪ] .
" Surface manifestations , as we've said before today .
" 表面 表现 , 作为 我们已经 说 前 今天 .

"正如我们今天早些时候所说，这是表面现象。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] ['stʌdi] .
It would need a closer study .
它 会 需要 一个 更近 学习 .

这需要更深入的研究。

[ðeə(r)] ['hʌdlɪŋ] [ɪz] [wɒt] [in'triːg, 'in-][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] .
Their huddling is what intrigues me the most .
他们的 抱团取暖 是 什么 阴谋 我 这 最多 .

它们的围拢在一起最让我感兴趣。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [smaɪlz] [keɪm] [tuː; tə][dʒ'ɑːz] - [laɪnd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪrɪŋ] .
" One of the rare smiles came to Jars ' lined face as he looked at Deering .
" 一 的 这 稀有的 微笑 来了 到 罐子 - 衬里 脸 作为 他 看起来 在 迪林 .

"贾尔斯看着迪林时，他布满皱纹的脸上露出了难得一见的笑容。

" ['hʌdlɪŋ] , [ðə; ði] [læd] [sez] .
" Huddling , the lad says .
" 抱团取暖 , 这 小伙子 说道 .

"挤在一起,"小伙子说。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][woʊnt] , [ɑːn] .
If you don't say it , I won't , Arn .
如果 你 不 说 它 , 我 惯于 , 阿恩 .

阿恩，如果你不说，我就不会说。

" ['dɪrɪŋ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
" Deering smiled in return .
" 迪林 微笑 在 返回 .

迪林回以微笑。

" [wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] , [ðɪs] [taɪm] ; [juː; jʊ] [seɪ] - [lʌv] - [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] - [fɪə(r)] - .
" We'll change the routine , this time ; you say ' love ' and I'll say ' fear ' .
" 出色地 改变 这 常规 , 这 时间 ; 你 说 - 爱 - 和 患病的 说 - 害怕 - .

"这次我们要改变一下规则；你说'爱'，我说'恐惧'。"

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [dʒ'ɑːz] , [juː; jʊ][fɪə(r)] [ðiːz] — ['piːp(ə)l] ? "
But seriously , Jars , you fear these — people ? "
但 严重地 ， 罐子 ， 你 害怕 这些 — 人们 ？ "

说真的，贾斯，你害怕这些人吗?

" [ai][fɪə(r)][ðem; ðəm] , " [dʒ'ɑːz] [sed] .
" I fear them , " Jars said .
" 我 害怕 他们 ， " 罐子 说 .

"我害怕他们,"贾尔斯说。

" [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪərəʊz] , [bʌt; bət] [mə'kænɪkli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
" Scientifically , perhaps , they are tyros , but mechanically they are not .
" 科学地 ， 也许 ， 他们 是 新手 ， 但 机械地 他们 是 不是 .

"从科学角度来看，他们或许是新手，但从机械角度来看，他们并非新手。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]
They have discovered forces and developed machines which they do not
他们 有 发现 力量 和 发达 机器 哪个 他们 做 不是
[ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [jet] ,
understand , and yet ,
理解 ， 和 然而 ，

他们发现了自己尚不了解的力量，也研制出了自己尚不了解的机器，然而，

[hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
have achieved efficiency with them .
有 已达成 效率 和 他们 .

已经通过它们实现了效率提升。

[ai][fɪə(r)] ['eni] ['mɒnstə(r)] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][blaɪnd] . "
I fear any monster that powerful even though it is blind . "
我 害怕 任何 怪物 那 强大的 甚至 尽管 它 是 瞎的 . "

即使双目失明，我也害怕任何如此强大的怪物。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] — [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
" And you think there is a possibility of their becoming — aware of us
" 和 你 思考 那里 是 一个 可能性 的 他们的 成为 — 意识到的 的 我们
[wɪ'ðɪn] ['eni] [dɪ'tɜːmɪnəbl] [taɪm] ? "
within any determinable time ? "
之内 任何 可确定的 时间 ？ "

"你认为他们有可能在可预见的时间内意识到我们的存在吗？"

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] - [dɪ'veləpt] , [wʌns] [ðeɪ] [ə'tʃiːvd] ['juːnəti] ?
You will remember how quickly the Algreans developed , once they achieved unity ?
你 将要 记住 如何 迅速地 这 - 发达 ， 一次 他们 已达成 统一 ？

你还记得阿尔加里亚人一旦实现统一，发展速度有多么迅速吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θret] ? "
You will remember how quickly they became a threat ? "
你 将要 记住 如何 迅速地 他们 成为 一个 威胁 ？ "

你还记得他们是如何迅速构成威胁的吗?

" [jes] , " ['dɪrɪŋ] [sed] ['kwaɪətli] ,
" Yes , " Deering said quietly ,
" 是的 ， " 迪林 说 悄悄 ，

"是的,"迪林轻声说道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [wiː; wi][dɪd][tuː; tə] [ðæt] ['plænɪˌtɔɪd] . "
" and I have been trying a long time to forget what we did to that planetoid . "
" 和 我 有 到过 尝试 一个 长的 时间 到 忘记 什么 我们 做过 到 那 行星体 . "

"我一直努力想要忘记我们对那颗小行星所做的一切。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] , " [dʒ'ɑːz] [sed] ['sɪmpli] .
" It was necessary for survival , " Jars said simply .
" 它 曾是 必要的 为了 生存 , " 罐子 说 简单地 .

"这是为了生存所必需,"贾尔斯简单地说。

" [ai] [θɪŋk] , [baɪ] ['eni] ['stændədz] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
" I think , by any standards , we would be the ones chosen to survive .
" 我 思考 , 经过 任何 标准 , 我们 会 是 这 一个 选定 到 存活 .

"我认为，无论从哪个角度来看，我们都会是被选中生存下来的一方。"

" [dɪrɪŋz] [smaɪl] [wɒz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .
" Deering's smile was cynical .
" 迪林 微笑 曾是 愤世嫉俗 .

迪林的笑容带着一丝嘲讽。

" [æt; ət] [liːst] , [baɪ]['aʊə(r)] ['stændədz] .
" At least , by our standards .
" 在 至少 , 经过 我们的 标准 .

至少，以我们的标准来看是这样。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .
We had a closer communication with them .
我们 有 一个 更近 沟通 和 他们 .

我们与他们进行了更密切的沟通。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌdl] , [wiː; wi] [nəʊ] ['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi] [kən'vɜːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][strɒŋgə(r)]['vɪdiəʊ] ['brɔːdkɑːsts] .
About the huddlers , we know only what we convert from their stronger video broadcasts .
关于 这 围观者 , 我们 知道 仅有的 什么 我们 转变 从 他们的 更强 视频 广播 .

关于围观者，我们只知道我们从他们更强大的视频广播中转换过来的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][juːz][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
It is a device they seem to use more for entertainment than for information .
它 是 一个 设备 他们 似乎 到 使用 更多的 为了 娱乐 比 为了 信息 .

他们似乎更多地将这款设备用于娱乐而非获取信息。

" [dʒ'ɑːz] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Jars nodded , and stood up .
" 罐子 点头 , 和 站立 向上 .

贾尔斯点了点头，站了起来。

" [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðeə(r)]['meɪdʒə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [pə'hæps] .
" And love is their major entertainment , perhaps .
" 和 爱 是 他们的 主要的 娱乐 , 也许 .

"或许，爱情是他们的主要娱乐方式。"

[lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] .
Love and war .
爱 和 战争 .

爱情与战争。

[bʌt; bət][wiː; wi]['gæb(ə)l] .
But we gabble .
但 我们 数落 .

但我们却喋喋不休。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪnd] , [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'sembli] .
I had a plan in mind , a plan to put before the assembly .
我 有 一个 计划 在 头脑 , 一个 计划 到 放 前 这 集会 .

我心中早有计划，打算提交给议会。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He had a plan , all right , and I was part of it .
" 他 有 一个 计划 , 全部 正确的 , 和 我 曾是 部分 的 它 .

“他确实有一个计划，而我也是其中的一部分。”

[ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['meɪdʒə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,
The humanities had been no major with me , but they didn't want a scholar ,
这 人文科学 有 到过 不 主要的 和 我 , 但 他们 没有 想 一个 学者 ,

我从来没把人文科学当回事，但他们也不需要学者型人才。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['eniweɪ] .
they wanted a reporter , anyway .
他们 通缉 一个 记者 , 反正 .

反正他们也需要一名记者。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][rɪ'kɔːdə(r)] .
Or perhaps I could be called a recorder .
或者 也许 我 可以 是 称为 一个 录音机 .

或许我可以被称为记录员。

[dʒ'ɑːz] [tɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] ['lɪsnd] .
Jars talked and the assembly listened .
罐子 谈话 和 这 集会 听着 .

罐子里传来声音，众人倾听。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [wen] [dʒ'ɑːz] [tɔːks] .
They always do , when Jars talks .
他们 总是 做 , 什么时候 罐子 会谈 .

每当贾斯说话时，他们总是这样。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['briːfɪŋ] .
And I was their boy , and went into a concentrated and complete briefing .
和 我 曾是 他们的 男生 , 和 去 进入 一个 集中 和 完全的 简报 .

而我，就是他们的小弟，参加了一次全面而深入的简报会。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
They put me under the lucidate and poured it to me , night and day ,
他们 放 我 在下面 这 - 和 倾倒 它 到 我 , 夜晚 和 天 ,

他们让我服用亮白剂，日夜不停地给我灌药。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['hʌdl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] [beɪst] [ɒn] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
all the information we had on the huddlers and all the theories based on that information .
全部 这 信息 我们 有 在 这 围观者 和 全部 这 理论 基于 在 那 信息 .

我们掌握的关于围堵者的所有信息以及基于这些信息的所有理论。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] [lʌk] " [ænd; ənd][duː; də]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [praʊd] ,
They put me into a space sphere , and said " good luck " and do our people proud ,
他们 放 我 进入 一个 空间 领域 ， 和 说 " 好的 运气 " 和 做 我们的 人们 自豪的 ，

他们把我放进太空舱，说“祝你好运”，并期望我能为我们的人民争光。

[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

年轻人。

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 ， 是的 .

哦是的。

[ænd; ənd][doʊnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .
And don't fall in love .
和 不 落下 在 爱 .

不要坠入爱河。

[əʊ] , [nəʊ] .
Oh , no .
哦 ， 不 .

哦，不。

[ðeid] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .
They'd pick me up , again , when they got a signal .
他们会 挑选 我 向上 ， 再次 ， 什么时候 他们 得到 一个 信号 .

他们收到信号后就会再次来接我。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [ges] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
They didn't expect to wait too long for that , I guess , at the time .
他们 没有 预计 到 等待 也 长的 为了 那 ， 我 猜测 ， 在 这 时间 .

我想，他们当时应该没想到会等太久。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['bɪznəs] ,
The sphere was a relic of the Algrean business ,
这 领域 曾是 一个 遗迹 的 这 - 商业 ，

这个球体是阿尔格雷亚商业的遗物。

[ænd; ənd] - ['hædnt] [biːn] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] .
and Algrea hadn't been this much of a trip .
和 - 之前没有 到过 这 很多 的 一个 旅行 .

而去阿尔格雷亚的旅程并没有这么远。

[bʌt; bət] [mə'kænɪks] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
But Mechanics said it would do , and it did .
但 机械学 说 它 会 做 ， 和 它 做过 .

但 Mechanics 公司表示会这样做，而且也确实做到了。

[ai] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] [ðə; ði] ['sæntə] ['mɒnɪkə] [jɒt] ['beɪs(ə)n] ,
I landed in the Pacific , about three - quarters of a mile off the Santa Monica yacht basin ,
我 登陆 在 这 太平洋 ， 关于 三 - 四分之一 的 一个 英里 离开 这 圣诞老人 莫妮卡 游艇 盆地 ，

我降落在太平洋上，距离圣莫尼卡游艇码头大约四分之三英里。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [sfɪə(r)] [fləʊt] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl][ai] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] .

and let the sphere float north for a while until I reached a secluded spot .

和 让 这 领域 漂浮 北 为了 一个 尽管 直到 我 达到 一个 僻 点 .

然后让球体向北漂浮了一会儿，直到我到达一个僻静的地方。

[ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪn] , [ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['sæntə]['mɒnɪkə] ,

In a small curve of the shore line , a few miles above Santa Monica ,

在 一个 小的 曲线 的 这 支撑 线 , 一个 很少 英里 多于 圣诞老人 莫妮卡 ,

在圣莫尼卡以北几英里处，海岸线的一小段弯曲处，

[ai] [biːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [kɒks] .

I beached her , and opened the dissolving cocks .

我 搁浅 她 , 和 打开 这 溶解 公鸡 .

我把她拖到岸边，打开了正在溶解的阴茎。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][melt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

I watched her melt into the surging water ,

我 观看 她 熔化 进入 这 滔滔 水 ,

我看着她融入汹涌的水中，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [lait] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌəʊvə'hed] .

and turned to face the red and green light almost immediately overhead .

和 转向 到 脸 这 红色的 和 绿色的 光 几乎 立即地 开销 .

然后他转身，几乎立刻就看到了头顶上的红绿灯。

[ai] [wɔːkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .

I walked up from the beach to the road , not even knowing what they looked like .

我 步行 向上 从 这 海滩 到 这 路 , 不是 甚至 会心 什么 他们 看起来 喜欢 .

我从海滩走到公路上，甚至都不知道它们长什么样。

[ðeə(r)][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mætʃt] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] ?

Their evolution should have matched ours , but who could be sure ?

他们的 进化 应该 有 匹配 我们的 , 但 WHO 可以 是 当然 ?

它们的进化过程本应与我们一致，但谁又能确定呢?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [njuː] , [ai] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [friːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

For all I knew , I might be a freak to them .

为了 全部 我 知道 , 我 可能 是 一个 怪物 到 他们 .

说不定在他们眼里，我是个异类。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I should have thought of that before dissolving the ship .

我 应该 有 想法 的 那 前 溶解 这 船 .

我本应该在解散那艘船之前就想到这一点。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [lait] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] [griːn] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn] .

Above , the light changed from red to green and across the street , I saw a sign .

多于 , 这 光 已更改 从 红色的 到 绿色的 和 穿过 这 街道 , 我 锯 一个 符号 .

头顶上的灯光由红变绿，街对面我看到了一个标志。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌnset] ['buːləvɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['haɪweɪ] .

This was Sunset Boulevard , and the Pacific Coast Highway .

这 曾是 日落 大道 , 和 这 太平洋 海岸 公路 .

这里是日落大道和太平洋海岸公路。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [lɔːs] ['ændʒələs] .
This was open country , but Los Angeles .
这 曾是 打开 国家 , 但 洛杉矶 洛杉矶 .

这里是开阔的乡村，但却是洛杉矶。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ['haɪweɪ] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Along the Coast Highway , a pair of lights were bearing down on me ,
沿着 这 海岸 公路 , 一个 一对 的 灯 是 轴承 向下 在 我 ,

沿着海岸公路，两盏灯正朝我驶来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt]
and they seemed to waver , as though the machine were under imperfect
和 他们 似乎 到 动摇 , 作为 尽管 这 机器 是 在下面 不完善
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

它们似乎在摇摆不定，仿佛机器没有得到完美的控制。

[ai] [muːvd] [bæk] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ˌəʊvə'hed] [tɜːnd] [tuː; tə] [red] .
I moved back , out of the way , and the light overhead turned to red .
我 已搬 后退 , 出去 的 这 方式 , 和 这 光 开销 转向 到 红色的 .

我后退一步，让开路，头顶的灯变成了红色。

[ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [ə'baʊt]['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪts]['məʊtə(r)] ['rʌnɪŋ] .
The car stopped about even with me , its motor running .
这 车 停止 关于 甚至 和 我 , 它是 发动机 跑步 .

汽车停在了我面前，发动机还在运转。

[ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [nɔː(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
I couldn't see the occupants nor the driver .
我 不能 看 这 居住者 也不 这 司机 .

我既看不到车里的人，也看不到司机。

[ðə; ði] [lait] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][kɑː(r)] [dʒɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] [stɒpt] .
The light changed , the car jerked , and the motor stopped .
这 光 已更改 , 这 车 猛地一抖 , 和 这 发动机 停止 .

红灯变了，车子猛地一震，发动机熄火了。

" [dæm] , " ['sʌmbədi] [sed] .
" Damn , " somebody said .
" 该死 , " 某人 说 .

“该死，”有人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
It was a female voice .
它 曾是 一个 女性 嗓音 .

那是一个女声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['graɪndɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [dæm] ,
There was a grinding noise , and another damn ,
那里 曾是 一个 研磨 噪音 , 和 其他 该死 ,

传来一阵刺耳的摩擦声，又是一声该死。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒn][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
and then a head appeared through the open window on my side of the road .
和 然后 一个 头 出现 通过 这 打开 窗户 在 我的 边 的 这 路 .

然后，我这边马路边的敞开的车窗里出现了一个人头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒnd] [hed] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [lʊkt]
It was a blond head , and what I could see of the face looked
它 曾是 一个 金发 头 , 和 什么 我 可以 看 的 这 脸 看起来
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

那是一颗金发碧眼的脑袋，从我能看到的脸部来看，它很有魅力。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['səʊbə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Are you sober ? " she asked .
" 是 你 清醒 ? " 她 问 .

"你清醒吗？"她问。

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Not always , " I answered .
" 不是 总是 , " 我 回答 .

"不总是这样,"我回答道。

" [sʌm; səm] [taɪmz] [aɪm] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] .
" Some times I'm quite cheerful .
" 一些 时代 我是 相当 快乐 .

"有时候我挺开心的。"

[bʌt; bət][aɪm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l]
But I'm some distance from home , and have nothing to be cheerful
但 我是 一些 距离 从 家 , 和 有 没有什么 到 是 快乐
[ə'baʊt] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . "
about , at the moment . "
关于 , 在 这 片刻 . "

但我离家很远，目前也没有什么值得高兴的事。

" [traɪ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɜːrf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] .
" Try not to be a Cerf , " she said angrily .
" 尝试 不是 到 是 一个 瑟夫 , " 她 说 愤怒地 .

"别像瑟夫那样,"她生气地说。

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ? "
" What I mean is , are you — have you been drinking ? "
" 什么 我 意思是 是 , 是 你 — 有 你 到过 喝 ? "

我的意思是，你——你有没有喝酒?

" [nɒt] ['riːs(ə)ntli] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .
" Not recently , though I could use some water .
" 不是 最近 , 尽管 我 可以 使用 一些 水 .

"虽然最近没喝水，但我确实需要喝点水。"

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mɔː(r)] ['klɪəli] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði]['feɪsɪz]
" I could see her face more clearly now , and it was like the faces
" 我 可以 看 她 脸 更多的 清楚地 现在 , 和 它 曾是 喜欢 这 面孔
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] ,
of our women ,
的 我们的 女性 ,

"我现在能更清楚地看到她的脸了，那张脸就像我们女人的脸一样。"

['əʊnli] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][məʊst] , [ai] [θɔːt] .
only prettier than most , I thought .
仅有的 更漂亮 比 最多 , 我 想法 .

我想，她只是比大多数人漂亮而已。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mɔː(r)] ['klɪəli] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] ,
I could see her face more clearly now , and it was like the faces of our women ,
我 可以 看 她 脸 更多的 清楚地 现在 , 和 它 曾是 喜欢 这 面孔 的 我们的 女性 ,

我现在能更清楚地看到她的脸了，那张脸和我们女人的脸很像。

['əʊnli] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][məʊst] , [ai] [θɔːt] .
only prettier than most , I thought .
仅有的 更漂亮 比 最多 , 我 想法 .

我想，她只是比大多数人漂亮而已。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [drʌŋk] .
" Look , " she said , " I'm drunk .
" 看 , " 她 说 , " 我是 醉 .

"你看,"她说，"我喝醉了。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [draɪv] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Could you drive this thing ?
可以 你 驾驶 这 事物 ?

你会开这辆车吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [həʊm] ? "
Could you drive me home ? "
可以 你 驾驶 我 家 ? "

你能送我回家吗?

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
" I'd be glad to , " I answered , " if you will tell me where you live .
" ID 是 高兴的 到 , " 我 回答 , " 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 你 居住 .

"我很乐意,"我回答说，"如果你能告诉我你住在哪里的话。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dres] [ɒn] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌnset] , [ðɪs] ['lætərəl] [striːt] ,
" She gave me an address on Sunset , and this was Sunset , this lateral street ,
" 她 给予 我 一个 地址 在 日落 , 和 这 曾是 日落 , 这 侧 街道 ,

"她给了我日落大道上的一个地址，而这里就是日落大道，这条横向街道，

['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
ending at the ocean .
结束 在 这 海洋 .

终点是大海。

[səʊ] , [kwaɪt] ['ɒbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dres] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] .
So , quite obviously , it was an address I could find .
所以 , 相当 明显地 , 它 曾是 一个 地址 我 可以 寻找 .

很显然，这是我能找到的地址。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
I went over to climb in behind the wheel .
我 去 超过 到 爬 在 在后面 这 车轮 .

我走过去坐到驾驶座上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smelz] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [kɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kænvəs][tɒp] .
There were two smells in that pretty car with the canvas top .
那里 是 二 气味 在 那 漂亮的 车 和 这 帆布 顶部 .

那辆漂亮的帆布顶汽车里有两种气味。

[wʌn] [smel] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['gæsəliːn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]['ælkəhɒl] .
One smell was of gasoline , the other was of alcohol .
一 闻 曾是 的 汽油 , 这 其他 曾是 的 酒精 .

一种气味是汽油味，另一种是酒精味。

" [ðeəz; ðəz] ['ɒbviəsli] ['ælkəhɒl][ɪn][ðə; ði]['gæsəliːn] , " [ai] [sed] , " [ðəʊ] [ðæt] ['ʃudnt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪg'naɪtɪŋ] . "
" There's obviously alcohol in the gasoline , " I said , " though that shouldn't prevent it from igniting . "
" 有 明显地 酒精 在 这 汽油 , " 我 说 , " 尽管 那 不应该 防止 它 从 点燃 . "

“汽油里显然含有酒精,”我说，“但这不应该阻止它燃烧。”

" [ə; eɪ] ['fʌni] , ['fʌni] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A funny , funny man , " she said .
" 一个 有趣的 , 有趣的 男人 , " 她 说 .

“他真是个风趣幽默的人,”她说。

" [kiːp] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪməm] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['bəʊgɑːt] ?
" Keep the dialogue to a minimum , will you , Bogart ?
" 保持 这 对话 到 一个 最低限度 , 将要 你 , 博加特 ?

“博加特，请尽量少说话好吗？”

[aɪm][nɒt][ɪg'zæktli] [ʃɑːp] , [raɪt] [naʊ] .
I'm not exactly sharp , right now .
我是 不是 确切地 锋利的 , 正确的 现在 .

我现在脑子不太清醒。

" [ai] [dɪ'prest] [ðə; ði]['stɑːtə(r)]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] [kɔːt] .
" I depressed the starter button , and the motor caught .
" 我 郁闷 这 起动机 按钮 , 和 这 发动机 捕捉 .

我按下启动按钮，发动机就启动了。

[ai] [swʌŋ] [left] ['ɒntə] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
I swung left onto Sunset , and started up the hill .
我 摇摆 左边 到 日落 , 和 开始 向上 这 爬坡道 .

我左转驶入日落大道，开始上山。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['mɒd(ə)l] ,
The car was clearly a recent model ,
这 车 曾是 清楚地 一个 最近的 模型 ,

这辆车显然是新款车型。

[bʌt; bət][dʒ'ɑːz][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hʌdl] .
but Jars had been wrong about the mechanical excellence of these huddlers .
但 罐子 有 到过 错误的 关于 这 机械的 卓越 的 这些 围观者 .

但贾尔斯对这些围堵者的机械性能的卓越性判断错了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['sɪmpli] [hæd; həd][nəʊ][laɪf] , [nəʊ] [zest] .
The machine simply had no life , no zest .
这 机器 简单地 有 不 生活 , 不 热情 .

这台机器毫无生气，毫无活力。

[wiː; wi] [drəʊv] [pɑːst][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː] [kɜːrvz] , ['klaɪmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
We drove past a shrine and around two curves , climbing all the while ,
我们 驾驶 过去的 一个 神社 和 大约 二 曲线 , 攀登 全部 这 尽管 ,

我们驱车经过一座神社，绕过两个弯道，一路向上行驶。

[pɑːst][sʌm; səm] ['hʌdld] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [spred] [aʊt] [ɒn]

past some huddled houses on the left , and the whole shining sea spread out on

过去的 一些 蜷缩着 房屋 在 这 左边 , 和 这 所有的 灼灼 海 传播 出去 在

[ðə; ði] [raɪt] .

the right .

这 正确的 .

左侧是一些拥挤的房屋，右侧是波光粼粼的大海。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɪz] ['drɪŋkəbl] , [stɒp] . "

The woman said , " If you know a place where the coffee is drinkable , stop . "

这 女士 说 , " 如果 你 知道 一个 地方 在哪里 这 咖啡 是 饮用 , 停止 . "

那位女士说："如果你知道哪里的咖啡能喝，就去那里吧。"

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , " [ai] [sed] .

" I have no money , " I said .

" 我 有 不 钱 , " 我 说 .

"我没钱，"我说。

['daɪəməndz][ai][hæd; həd] , [ə; eɪ]['bægfʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['hʌdl]

Diamonds I had , a bagful of them , for we knew that huddlers

钻石 我 有 , 一个 满袋 的 他们 , 为了 我们 知道 那 围观者

['treʒəd] ['daɪəməndz] .

treasured diamonds .

珍藏 钻石 .

我曾拥有满满一袋钻石，因为我们知道，那些围观者珍视钻石。

[bʌt; bət][nəʊ] ['mʌni] .

But no money .

但 不 钱 .

但是没钱。

" [aɪv] [gɒt] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I've got money , " she said .

" 我已经 得到 钱 , " 她 说 .

"我有钱，"她说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [sens] .

" I've got a hell of a lot more money than I have sense .

" 我已经 得到 一个 地狱 的 一个 很多 更多的 钱 比 我 有 感觉 .

"我的钱比我的智慧多得多。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] , ['bəʊgɑːt] ? "

Have you ever been in love , Bogart ? "

有 你 曾经 到过 在 爱 , 博加特 ? "

博加特，你谈过恋爱吗?

" ['nevə(r)] , " [ai] [sed] .

" Never , " I said .

" 绝不 , " 我 说 .

"绝不，"我说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌdld] ['eəriə] , [naʊ] .

We were coming into a small huddled area , now .

我们 是 未来 进入 一个 小的 蜷缩着 区域 , 现在 .

我们现在正进入一个拥挤的小区域。

[ə; eɪ] [saɪn] [riːd] , [pə'sɪfɪk] [ˌpælɪ'seɪdz] .

A sign read , Pacific Palisades .

一个 符号 读 , 太平洋 帕利塞兹 .

一块牌子上写着：太平洋帕利塞兹。

" [ai][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have , " she said .
" 我 有 , " 她 说 .

“我有，”她说。

" [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .
" I still am .
" 我 仍然 是 .

我仍然是。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['rɒt(ə)n] [wɜːld] ? "
Isn't it a miserable rotten world ? "
不是 它 一个 悲惨的 烂 世界 ? "

这难道不是一个糟糕透顶的世界吗?

" [ðɪs] [wʌn] ?
" This one ?
" 这 一 ?

“这个?

" [ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɪkli] , " [ai] [miːn] — [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" I asked , and then said quickly , " I mean — this part of it ? "
" 我 问 , 和 然后 说 迅速地 , " 我 意思是 — 这 部分 的 它 ? "

我问，然后迅速补充道：“我是说——这部分？”

" ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Any part of it , " she said .
" 任何 部分 的 它 , " 她 说 .

“任何一部分，”她说。

" [aɪv] [siːn] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['eni] [pɑːt] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [men] [ɪz][bæd] , ['bəʊgɑːt] . "
" I've seen most of it , and any part where there's men is bad , Bogart . "
" 我已经 已见 最多 的 它 , 和 任何 部分 在哪里 有 男人 是 坏的 , 博加特 . "

“我看过大部分了，只要有男人出现的部分都是坏的，博加特。”

" [maɪ] [neɪm] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [ɪz][nɒt]['bəʊgɑːt] .
" My name , " I told her , " is not Bogart .
" 我的 姓名 , " 我 讲述 她 , " 是 不是 博加特 .

“我的名字，”我告诉她，“不是博加特。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [fred] [wɛrɪg] . "
My name is Fred Werig . "
我的 姓名 是 弗雷德 werig . "

我叫弗雷德·韦里格。

" [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [fred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A pleasure , Fred , " she said .
" 一个 乐趣 , 弗雷德 , " 她 说 .

“荣幸之至，弗雷德，”她说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒiːn] ['dekə(r)] .
" My name is Jean Decker .
" 我的 姓名 是 让 德克尔 .

我的名字是琼·德克尔。

[ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] . "
And I'm beginning to feel better . "
和 我是 开始 到 感觉 更好的 . "

我感觉好多了。

" [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi][maɪ] ['kʌmpəni] , " [ai] [sed] , " [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][eə(r)] .
" It couldn't be my company , " I said , " so it must be the air .
" 它 不能 是 我的 公司 , " 我 说 , " 所以 它 必须 是 这 空气 .

“不可能是我的公司，”我说，“所以一定是空气的问题。”

[ai] ['hævnt] [siːn] ['eni] ['kɒfi] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] .
I haven't seen any coffee places that are open .
我 还没有 已见 任何 咖啡 地方 那 是 打开 .

我没看到任何一家咖啡馆开门营业。

" [ai] [kɔːt] [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,
" I caught a flare of light from the corner of my eye ,
" 我 捕捉 一个 耀斑 的 光 从 这 角落 的 我的 眼睛 ,

"我眼角瞥见一道闪光，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [fleɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
and turned to see her applying flame to something in her mouth .
和 转向 到 看 她 申请 火焰 到 某物 在 她 嘴 .

转过身，看到她正在用火焰点燃嘴里的东西。

[ai] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] .
I remembered from our history ; she was smoking .
我 记得 从 我们的 历史 ; 她 曾是 吸烟 .

我记得我们以前的事，她当时在抽烟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [lɒŋ] [ded] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] .
It was a habit long dead where I came from .
它 曾是 一个 习惯 长的 死的 在哪里 我 来了 从 .

在我老家，这早已是一种过时的习惯了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [ʃɪd] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ,
And then I remembered what she'd said about being drunk , and knew that ,
和 然后 我 记得 什么 棚 说 关于 存在 醉 , 和 知道 那 ,

然后我想起了她说过的关于喝醉的话，我就知道，

[tuː] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] [ˌdɪs'juːzd][v'aɪsɪz] .
too , as one of our long disused vices .
也 , 作为 一 的 我们的 长的 废弃的 恶习 .

这也是我们早已摒弃的恶习之一。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eɪ.kəz][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] - ['biːɪŋ] [daɪ'rɛktɪd] - ?
What was it Akers had said about ' being directed ' ?
什么 曾是 它 阿克斯 有 说 关于 - 存在 指导 - ?

阿克斯之前说过关于"被指导"的是什么话来着?

[ə; eɪ] ['θɪəri] , [bʌt; bət] [dɪs'kredɪtɪd] [naʊ] , [sɪns] ['aʊə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [əd'vɑːns] .
A theory , but discredited now , since our scientific advance .
一个 理论 , 但 声名狼藉 现在 , 自从 我们的 科学 进步 .

这曾经是一种理论，但随着科学的进步，现在已经被否定了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] ['pærəlels] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ?
But this almost parallels evolution ?
但 这 几乎 平行线 进化 ?

但这几乎与进化论如出一辙?

" [ˌsɪgə'ret] ?
" Cigarette ?
" 卷烟 ?

"卷烟?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ai] [sed] , " [nəʊ] , [θæŋks] .
" she said , and I said , " No , thanks .
" 她 说 , 和 我 说 , " 不 , 谢谢 .

她说，我说："不，谢谢。"

[ai] — [doʊnt] [sməʊk] . "
I — don't smoke . "
我 — 不 抽烟 . "

我不抽烟。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] [ðæt] ['dʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .
" You're the only thing in Los Angeles that doesn't , " she said bitterly .
" 你是 这 仅有的 事物 在 洛杉矶 洛杉矶 那 不 , " 她 说 苦涩地 .

"你是洛杉矶唯一一个不这么认为的人,"她苦涩地说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] , [fred] ? "
" Where are you from , Fred ? "
" 在哪里 是 你 从 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你来自哪里?

" [njuː] [jɔːk] , " [ai] [sed] .
" New York , " I said .
" 新的 约克 , " 我 说 .

"纽约,"我说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] , [dʒiːn] ? "
" Where are you from , Jean ? "
" 在哪里 是 你 从 , 让 ? "

"珍妮，你来自哪里? "

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Believe it or not , I was born here , " she said .
" 相信 它 或者 不是 , 我 曾是 出生 这里 , " 她 说 .

"信不信由你，我出生在这里,"她说。

" [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] . "
" I'm one of the three people in this town who was born here . "
" 我是 一 的 这 三 人们 在 这 镇 WHO 曾是 出生 这里 . "

"我是镇上仅有的三个出生在这里的人之一。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] [taʊn] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's a big town , isn't it ?
" 它是 一个 大的 镇 , 不是 它 ?

"这是个大城市，不是吗? "

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [les] ['hʌdld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "
" Less huddled than the others . "
" 较少的 蜷缩着 比 这 其他的 . "

"比其他人更少抱团。"

" ['hʌdld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Huddled , " she said , and laughed .
" 蜷缩着 , " 她 说 , 和 笑了 .

"挤在一起,"她说，然后笑了。

" ['hʌdld] .
" Huddled .
" 蜷缩着 .

蜷缩着。

[ai] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[ðeɪ] ['hʌd(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] .
They huddle , all right , and not just the football teams .
他们 乱堆 , 全部 正确的 , 和 不是 只是 这 足球 团队 .

他们会聚在一起商量，而且不仅仅是足球队。

[ðə; ði] [grɪ'geəriəs] ['ɪnstɪŋkt] , ['fredi] [bɔɪ] . "
The gregarious instinct , Freddy boy . "
这 群居 本能 , 弗雷迪 男生 . "

弗雷迪这孩子，天生就喜欢和人交往。

" [wel] , [jes] , " [ai] [ə'gri:d] , " [bʌt; bət] [waɪ] , [dʒi:n] ?
" Well , yes , " I agreed , " but why , Jean ?
" 出色地 , 是的 , " 我 同意 , " 但 为什么 , 让 ?

“嗯，是的，”我同意道，“但是为什么呢，琼？”

[waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ?
Why haven't they outgrown it ?
为什么 还没有 他们 长大了就不合适了 它 ?

为什么他们还没摆脱它？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [fɪə(r)] ? "
Is it — fear ? "
是 它 — 害怕 ? "

是恐惧吗？

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk] ['sʌmbədi] [braɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You would have to ask somebody bright , " she said .
" 你 会 有 到 问 某人 明亮的 , " 她 说 .

“你得去问问聪明人，”她说。

" [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] ['bʌndi] , [tɜ:n] ['əʊvə(r)] [tə'wɔ:d] ['wɪlˌʃɪər] .
" When you get to Bundy , turn over toward Wilshire .
" 什么时候 你 得到 到 邦迪 , 转动 超过 朝向 威尔希尔 .

“到了邦迪路，就往威尔希尔方向走。”

[wi:l; wil][faɪnd][æn; ən] ['i:tɪŋ] [pleɪs] [ðæts] ['əʊpən] . "
We'll find an eating place that's open . "
出色地 寻找 一个 吃 地方 那就是 打开 . "

我们会找一家还在营业的餐馆。

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ai][get][tu:; tə] ['bʌndi] , " [ai] [sed] .
" You tell me when I get to Bundy , " I said .
" 你 告诉 我 什么时候 我 得到 到 邦迪 , " 我 说 .

“你到邦迪的时候告诉我一声，”我说。

" [aɪm][nɒt][ɪg'zæktli][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv] [taʊn] .
" I'm not exactly familiar with this part of town .
" 我是 不是 确切地 熟悉的 和 这 部分 的 镇 .

“我对这片区域不太熟悉。”

" [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɒt][tu:; tə] ['wɪlˌʃɪər] , [ɪ'ventʃuəli] , [ænd; ənd][ɒn] ['wɪlˌʃɪər] [ðeə(r)]
" She told me , and we got to Wilshire , eventually , and on Wilshire there
" 她 讲述 我 , 和 我们 得到 到 威尔希尔 , 最终 , 和 在 威尔希尔 那里
[wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['i:tɪŋ] ['pleɪsɪz] .
were many eating places .
是 许多 吃 地方 .

“她告诉我，我们最终到达了威尔希尔大道，威尔希尔大道上有很多餐馆。

[wi:; wi] [went] ['ɪntu:][wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [kəʊld][tu:; tə] [i:t] [ˌaʊt'saɪd] .
We went into one ; it was too cold to eat outside .
我们 去 进入 一 ; 它 曾是 也 寒冷的 到 吃 外部 .

我们进去吃了一顿；外面太冷了，不适合吃饭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [braɪt] [ɪn][ðeə(r)] ,
And it was bright in there ,
和 它 曾是 明亮的 在 那里 ,

里面很亮。

[ænd; ənd][ai][ɡɒt][maɪ][fɜːst] ['riːəli] [klɪə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪɡə(r)][ɒv; əv][dʒiːn]['dekə(r)] .
and I got my first really clear look at the face and figure of Jean Decker .
和 我 得到 我的 第一的 真的 清除 看 在 这 脸 和 数字 的 让 德克尔 .

我第一次真正清楚地看到了简·德克尔的脸和身材。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['eməneɪt] [frɒm; frəm]
[hɜː(r); hə(r)] .
Well , it was ridiculous , the attraction that seemed to emanate from her .
出色地 , 它 曾是 荒谬的 , 这 景点 那 似乎 到 发出 从 她 .

真是荒谬至极，她身上似乎散发着一种难以言喻的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːk] .
It actually made me weak .
它 实际上 制成 我 虚弱的 .

它实际上让我变得软弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] .
And she was staring at me , too .
和 她 曾是 凝视 在 我 , 也 .

她也一直盯着我看。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌŋɡri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [ɡet] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
" If you're hungry , " she said finally , " get a sandwich .
" 如果 你是 饥饿的 , " 她 说 最后 , " 得到 一个 三明治 .

“如果你饿了，”她最后说道，“就去吃个三明治吧。”

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː]['stɪndʒi] . . . .
You won't find me stingy . . . .
你 惯于 寻找 我 小气 . . . .

你不会发现我吝啬……

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] [mə'tɪəriəl][ɪn] [ðæt] [suːt] , [fred] ? "
What in the world is that material in that suit , Fred ? "
什么 在 这 世界 是 那 材料 在 那 套装 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你那身衣服里用的到底是什么材质？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .

“我不知道，”我说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒiːn] .
" You are beautiful , Jean .
" 你 是 美丽的 , 让 .

“珍，你很漂亮。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wel] , [θæŋks] .
" Well , thanks .
" 出色地 , 谢谢 .

“谢谢。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
You can have a piece of pie , too , for that .
你 能 有 一个 片 的 馅饼 , 也 , 为了 那 .

作为回报，你也可以得到一块馅饼。

[ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wiːv] [ɪn] [ðæt] [mə'tɪəriəl] .
That certainly is a fine weave in that material .
那 当然 是 一个 美好的 编织 在 那 材料 .

那块布料的织纹确实很精细。

[wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['teɪlə(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
What did your tailor call it ?
什么 做过 你的 裁缝 称呼 它 ?

你的裁缝把它叫做什么?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ælkəʊv] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]
" We were next to a sort of alcove , furnished with a table and
" 我们 是 下一个 到 一个 种类 的 壁龛 , 提供 和 一个 桌子 和
[tuː] [haɪ] - [bækt] ['bentʃɪz] ,
two high - backed benches ,
二 高的 - 支持的 长椅 ,

"我们旁边是一个类似壁龛的地方，里面摆放着一张桌子和两条高背长凳。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
and she sat down .
和 她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[ai][sæt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
I sat across from her .
我 卫星 穿过 从 她 .

我坐在她对面。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , " [ai] [sed] .
" I don't have a tailor , " I said .
" 我 不 有 一个 裁缝 , " 我 说 .

"我没有裁缝,"我说。

" [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [red] , [dʒiːn] .
" Your lips are so red , Jean .
" 你的 嘴唇 是 所以 红色的 , 让 .

"珍，你的嘴唇好红啊。"

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" ['sləʊli] , ['seɪlə(r)] .
" Slowly , sailor .
" 缓慢地 , 水手 .

"慢点，水手。"

" [ðen] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [haʊ] [red] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ,
" Then a waitress was there , and I saw how red her lips were ,
" 然后 一个 女服务员 曾是 那里 , 和 我 锯 如何 红色的 她 嘴唇 是 ,

"然后有个女服务员在那里，我看到她的嘴唇很红。"

[tuː] , [ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][v'aɪsɪz][aɪ'd] [fə'gɒtn] ,
too , and I realized it was another of the old vices I'd forgotten ,
也 , 和 我 已实现 它 曾是 其他 的 这 老的 恶习 ID 被遗忘的 ,
[kɒz'metɪks] .
cosmetics .
化妆品 .

而且，我意识到这是我早已忘记的另一个旧恶习——化妆品。

" [dʒʌst] ['kɒfi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [blæk] , " [dʒiːn] [sed] .
" Just coffee , for me , black , " Jean said .
" 只是 咖啡 , 为了 我 , 黑色的 , " 让 说 .

“我只要咖啡，黑咖啡,”吉恩说。

" ['gəʊldən] [bɔɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [biːf] ['bɑːbɪkjuː] , ['prɒbəbli] , [woʊnt][juː; jʊ] , [fred] ? "
" Golden boy over there will have a beef barbecue , probably , won't you , Fred ? "
" 金的 男生 超过 那里 将要 有 一个 牛肉 烧烤 , 大概 , 惯于 你 , 弗雷德 ? "

“那边那个金童子军大概会搞个烤牛肉派对，对吧，弗雷德？”

" [ai] [ges] , " [ai] [sed] .
" I guess , " I said .
" 我 猜测 , " 我 说 .

“我想是吧,”我说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][mɪlk] , ['kaʊz] [mɪlk] .
" And some milk , cow's milk .
" 和 一些 牛奶 , 牛的 牛奶 .

“还有一些牛奶，牛奶。”

" [dʒiːn] [lɑːft] .
" Jean laughed .
" 让 笑了 .

珍笑了。

" [ɪts] [maɪ] ['mʌni] .
" It's my money .
" 它是 我的 钱 .

“这是我的钱。”

[hæv; həv][kə'neəri][mɪlk] . "
Have canary milk . "
有 金丝雀 牛奶 . "

喝金丝雀奶。

" [nɒt] [tə'naɪt] , " [ai] [sed] .
" Not tonight , " I said .
" 不是 今晚 , " 我 说 .

“今晚不行,”我说。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv]['saɪləns] .
The waitress went away , and there was a noticeable period of silence .
这 女服务员 去 离开 , 和 那里 曾是 一个 显 时期 的 沉默 .

女服务员走开了，现场出现了一段明显的沉默。

[dʒiːn][wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)] .
Jean was tracing some design on the table top with her index finger .
让 曾是 追踪 一些 设计 在 这 桌子 顶部 和 她 指数 手指 .

珍妮正用食指在桌面上描绘图案。

[hɜː(r); hə(r)][neɪlz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] , [ai] [sɔː] .
Her nails , too , were painted , I saw .
她 指甲 , 也 , 是 绘 , 我 锯 .

我看到，她的指甲也涂了指甲油。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] .
I liked the effect of that .
我 喜欢 这 影响 的 那 .

我喜欢那种效果。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] ['greɪvli] , " [fred] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [dʒent] ,
She looked up , and faced me gravely , " Fred , you're a very attractive gent ,
她 看起来 向上 , 和 面对 我 严重地 , " 弗雷德 , 你是 一个 非常 吸引人的 绅士 ,
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [nəʊ] .
which you undoubtedly know .
哪个 你 无疑 知道 .

她抬起头，严肃地看着我，“弗雷德，你是一位非常有魅力的绅士，这一点你肯定也知道。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['pɪktʃəz] ?
Are you connected with pictures ?
是 你 连接 和 图片 ?

你喜欢看图片吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['trævələ] , [ə; eɪ] ['tʊərɪst] .
" Just a traveler , a tourist .
" 只是 一个 游客 , 一个 游客 .

“我只是个旅行者，一个游客。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] " [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .
" She said , " Oh " and went back to tracing the design .
" 她 说 , " 哦 " 和 去 后退 到 追踪 这 设计 .

她说了声“哦”，然后继续描摹图案。

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ['trembld] .
I thought her finger trembled .
我 想法 她 手指 颤抖 .

我感觉她的手指在颤抖。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪm] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
A very dim smile on her face , and she didn't look away from the
一个 非常 暗淡 微笑 在 她 脸 , 和 她 没有 看 离开 从 这
['teɪb(ə)l] [tɒp] .
table top .
桌子 顶部 .

她脸上带着一丝淡淡的微笑，目光始终没有离开桌面。

" [juːv] [biːn] — [pɪkt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] . "
" You've been — picked up before , undoubtedly . "
" 你已经 到过 — 挑选 向上 前 , 无疑 . "

“你以前肯定被抓过。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] , [dʒiːn] ?
What kind of talk is this , Jean ?
什么 种类 的 讲话 是 这 , 让 ?

珍，你这是什么谈话?

" [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" Now , she looked up .
" 现在 , 她 看起来 向上 .

她抬起头来。

" ['kreɪzi] [tɔːk] .
" Crazy talk .
" 疯狂的 讲话 .

"胡说八道。"

[jʊr; jər] [nəʊ] [njuː] ['jɔːkə(r)] , ['fredi] [læd] .
You're no New Yorker , Freddy lad .
你是 不 新的 约克人 , 弗雷迪 小伙子 .

你根本不是纽约人，弗雷迪小子。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['westənə(r)] ; [juː; jʊ] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] .
You're a Middle Westerner ; you can't fool me .
你是 一个 中间 西方人 ; 你 不能 傻子 我 .

你是中西部人，别想骗我。

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['kaʊz] [mɪlk] . "
Fresh from the farm and craving cow's milk . "
新鲜的 从 这 农场 和 渴望 牛的 牛奶 . "

刚从农场回来，就想喝牛奶。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['truːθfəli] ,
" I never saw a cow in my life , " I told her truthfully ,
" 我 绝不 锯 一个 奶牛 在 我的 生活 , " 我 讲述 她 说实话 ,

"我这辈子都没见过牛，"我如实告诉她。

" [ðəʊ] [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" though I've heard about them .
" 尽管 我已经 听到 关于 他们 .

"虽然我听说过他们。"

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːm] ? "
What makes you think I'm from a farm ? "
什么 制作 你 思考 我是 从 一个 农场 ? "

你凭什么认为我来自农场？

" [jɔː(r); jə(r)] ['freʃnəs] , [jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Your freshness , your complexion and — everything about you .
" 你的 新鲜 , 你的 肤色 和 — 一切 关于 你 .

"你的清新气质、你的肤色，以及——你的一切。"

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [brɔːt] ['aʊə(r)] [fuːd] , [ðen] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" The waitress brought our food , then , and I didn't answer .
" 这 女服务员 带来 我们的 食物 , 然后 , 和 我 没有 回答 .

"服务员把我们的食物端上来的时候，我没有回答。"

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dʒiːn] [æz; əz] [ai] [et; eɪt] ; [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
I tried to keep my eyes away from Jean as I ate ; I had a mission ,
我 尝试 到 保持 我的 眼睛 离开 从 让 作为 我 吃 ; 我 有 一个 使命 ,

我吃饭时尽量不去看吉恩；我还有任务在身。

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tætʃmənts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kæʒuəl] .
here , and no time for attachments beyond the casual .
这里 , 和 不 时间 为了 附件 超过 这 随意的 .

这里，除了普通朋友之外，没有时间建立其他感情。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] ['lʌvɪŋ] [dʒiːn] ['dekə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] ['kwɒlɪfaɪ] [æz; əz] ['kæʒuəl] .
I was sure , even then , that loving Jean Decker would never qualify as casual .
我 曾是 当然 , 甚至 然后 , 那 爱 让 德克尔 会 绝不 资格 作为 随意的 .

即使在那时，我也确信，爱上简·德克尔绝不是随便的事。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sməʊkt] ; [ai] [et; eɪt] .
She drank her coffee and smoked ; I ate .
她 喝 她 咖啡 和 熏制 ; 我 吃 .

她喝着咖啡，抽着烟；我吃着东西。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] , [ɪn] [taʊn] , [fred] ?
She asked , " Where are you staying , in town , Fred ?
她 问 , " 在哪里 是 你 入住 , 在 镇 , 弗雷德 ?

她问道：“弗雷德，你住在镇上的哪个地方？”

[aɪm] ['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] , [naʊ] . "
I'm sober enough to drive , now . "
我是 清醒 足够的 到 驾驶 , 现在 . "

我现在清醒到可以开车了。

" [aɪl] [get] ['pʌblɪk] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] .
" I'll get public transportation , " I said .
" 患病的 得到 民众 运输 , " 我 说 .

“我会乘坐公共交通工具,”我说。

" [juː; jʊ] [get] [həʊm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] .
" You get home , and to bed .
" 你 得到 家 , 和 到 床 .

你回到家，然后上床睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" ['pʌblɪk] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ?
" Public transportation ?
" 民众 运输 ?

公共交通?

['fredi] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðɪs] [taʊn] .
Freddy , you don't know this town .
弗雷迪 , 你 不 知道 这 镇 .

弗雷迪，你不了解这个小镇。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] .
There isn't any .
那里 不是 任何 .

没有。

[dɪd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [get] [hɪə(r)] , [tə'naɪt] ?
Did you just get here , tonight ?
做过 你 只是 得到 这里 , 今晚 ?

你今晚刚到这里吗?

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" I looked at her , and nodded .
" 我 看起来 在 她 , 和 点头 .

我看着她，点了点头。

" [ɒn] [ðə; ði] [bʌm] ?
" On the bum ?
" 在 这 屁股 ?

“屁股上？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" she said quietly .
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

" [ai] — [sə'pəʊz] , " [ai] [sed] ['ɒnɪstli] , " [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [kɒnə'teɪʃnz] [wɪtʃ] [doʊnt] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] .
" I — suppose , " I said honestly , " though the word has connotations which don't describe me .
" 我 — 认为 , " 我 说 诚实地 , " 尽管 这 单词 有 内涵 哪个 不 描述 我 .

"我——我想，"我诚实地说，"虽然这个词的含义并不适合我。"

" [ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [bæg] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['daɪəməndz] .
" I put my hand in my jacket pocket and fumbled in the open bag for one of the smaller diamonds .
" 我 放 我的 手 在 我的 夹克 口袋 和 笨手笨脚 在 这 打开 包 为了 一 的 这 较小的 钻石 .

"我把手伸进外套口袋，在敞开的袋子里摸索着寻找一颗较小的钻石。"

[ai] [brɔːt] [wʌn] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [neɪl] ,
I brought one out about the size of my little finger nail ,
我 带来 一 出去 关于 这 尺寸 的 我的 小的 手指 指甲 ,

我拿出了一个，大概有我小指甲盖那么大。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and placed it on the table .
和 放置 它 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

[ɔːl] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prɪznd] [ðeə(r)] .
All the light in the room seemed to be suddenly imprisoned there .
全部 这 光 在 这 房间 似乎 到 是 突然 被监禁 那里 .

房间里所有的光线似乎突然都被困在了那里。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
She stared at it , and up at me .
她 凝视 在 它 , 和 向上 在 我 .

她盯着它看了一会儿，又抬头看着我。

" [fred] — [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] — [ðæts] [nɒt] — ['riːəl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Fred — for heaven's sake — that's not — real , is it ?
" 弗雷德 — 为了 天 清酒 — 那就是 不是 — 真实的 , 是 它 ?

"弗雷德——看在上帝的份上——那不是——真的吧？"

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['pɑːʃəli] ['əʊpən] .
" But — it — " She glanced from the diamond to me , her mouth partially open .
" 但 — 它 — " 她 瞥了一眼 从 这 钻石 到 我 , 她 嘴 部分 打开 .

"但是——它——"她目光从钻石移到我身上，嘴巴微微张开。

" [fred] , [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [gæg] [ɪz] [ðɪs] ?
" Fred , what kind of monstrous gag is this ?
" 弗雷德 , 什么 种类 的 滔天 插科打诨 是 这 ?

"弗雷德，这到底是什么可怕的恶作剧？"

[gɒd] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] ['evriθɪŋ] , ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
God , I thought I'd seen everything , growing up in this town .
上帝 , 我 想法 ID 已见 一切 , 生长 向上 在 这 镇 .

天哪，我以为在这个小镇长大，什么都见过了。

[fred] — "
Fred — "
弗雷德 — "

弗雷德——"

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" I'd like to sell it , " I said .
" ID 喜欢 到 卖 它 , " 我 说 .

"我想把它卖掉,"我说。

" [juː; jʊ] , [dʒiːn] , [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['əʊnli] [frend] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
" You , Jean , are my only friend in this town .
" 你 , 让 , 是 我的 仅有的 朋友 在 这 镇 .

"珍，你是我在这个镇上唯一的朋友。"

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [seɪl] ?
Could you help me arrange for its sale ?
可以 你 帮助 我 安排 为了 它是 销售 ?

您能帮我安排一下出售事宜吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] ['wʌndə(r)] [naʊ] , ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] .
" She was looking at me with wonder now , studying me .
" 她 曾是 寻找 在 我 和 想知道 现在 , 学习 我 .

她现在正惊奇地看着我，仔细地打量着我。

" [hɒt] ?
" Hot ?
" 热的 ?

"热的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hɒt] — ? "
" Hot — ? "
" 热的 — ? "

"热的-? "

" ['stəʊlən] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . "
" Stolen — you know what I mean . "
" 被盗 — 你 知道 什么 我 意思是 . "

"被偷了——你懂我的意思。"

" ['stəʊlən] ?
" Stolen ?
" 被盗 ?

被偷了?

[dʒiːn] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] .
Jean , you didn't mean to accuse me of that .
让 , 你 没有 意思是 到 控 我 的 那 .

珍，你不是故意要指责我的。

" ['skeptɪsɪzəm] [wɒz; wəz] ['ʌgli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] .
" Skepticism was ugly on her lovely face .
" 怀疑论 曾是 丑陋的 在 她 迷人的 脸 .

"怀疑的神情在她美丽的脸上显得格外难看。"

" [fred] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋg(ə)l] ?
" Fred , what's your angle ?
" 弗雷德 , 是什么 你的 角度 ?

弗雷德，你到底想干什么?

[juː; jʊ] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] [sʌm; səm] [mæn] [frɒm; frəm] [mɑːz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [suːt] ,
You step out of the darkness like some man from Mars in a strange suit ,
你 步 出去 的 这 黑暗 喜欢 一些 男人 从 火星 在 一个 奇怪的 套装 ,

你像个穿着奇特服装的火星人一样从黑暗中走出来。

[wɪð] [nəʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːθ] — "
with no money , but a diamond that must be worth — "
和 不 钱 , 但 一个 钻石 那 必须 是 值得 — "

他身无分文，却有一颗价值连城的钻石——

" [wiːl; wil] [lɜːn] [wɒt] [ɪts] [wɜːθ] , " [ai] [sed] .
" We'll learn what it's worth , " I said .
" 出色地 学习 什么 它是 值得 , " 我 说 .

“我们会知道它的价值,”我说。

" [mɑːz] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'hæbɪtɪd] , [dʒiːn] .
" Mars isn't inhabited , Jean .
" 火星 不是 有人居住的 , 让 .

“火星上没有生命，珍妮。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
Don't you trust me ?
不 你 相信 我 ?

你不信任我吗?

[hæv; həv] [ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ? "
Have I done anything to cause you to distrust me ? "
有 我 完毕 任何事物 到 原因 你 到 怀疑 我 ? "

我做过什么让你不信任我的事情吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nothing , " she said .
" 没有什么 , " 她 说 .

“没什么,”她说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [ɔːl] [men] , [dʒiːn] ? "
" Do you distrust all men , Jean ? "
" 做 你 怀疑 全部 男人 , 让 ? "

“琼，你对所有男人都不信任吗? ”

" [nəʊ] . [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪv] [met] .
" No . Just the ones I've met .
" 不 . 只是 这 一个 我已经 遇见 .

“不，只有我遇到的那些。”

[əʊ] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] .
Oh , baby , and I thought you were a farmer .
哦 , 婴儿 , 和 我 想法 你 是 一个 农民 .

哦，宝贝，我还以为你是农民呢。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] .
" She was crushing out her cigarette .
" 她 曾是 压碎 出去 她 卷烟 .

她正在掐灭香烟。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [gest] [haʊs] , [ænd; ənd] [jʊl] [steɪ]
" You haven't a place to stay , but I've got a guest house , and you'll stay
" 你 还没有 一个 地方 到 停留 , 但 我已经 得到 一个 客人 房子 , 和 你会 停留
[ðeə(r)] , [tə'naɪt] .
there , tonight .
那里 , 今晚 .

“你没有地方住，但我有一间客房，你今晚就住那里吧。”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [tə'naɪt] , [fred] [wɛrɪg] .
You aren't stepping back into the darkness , tonight , Fred Werig .
你 不是 步进 后退 进入 这 黑暗 ， 今晚 ， 弗雷德 werig .

今晚，你不会再踏入黑暗之中，弗雷德·韦里格。

[juː; jʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] .
You , I want to know about .
你 ， 我 想 到 知道 关于 .

我想了解你。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [held] [ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .
" The words held a threat , but not her meaning , I was sure .
" 这 字 握住 一个 威胁 ， 但 不是 她 意义 ， 我 曾是 当然 .

“这些话带有威胁意味，但我确信那并非她的本意。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['betə(r)] [wei] [tuː; tə] ['ɔːrient] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ?
And what better way to orient myself than in the home of a friend ?
和 什么 更好的 方式 到 东方 我 比 在 这 家 的 一个 朋友 ?

还有什么比到朋友家拜访更好的熟悉环境的方式呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .
That was some home she had .
那 曾是 一些 家 她 有 .

她那房子真不错。

['mæsɪv] , [ɪn] [æn; ən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [aɪ'd] [ə'sjuːmd] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən]
Massive , in an architecture I'd assumed was confined to the south - eastern
大量的 ， 在 一个 建筑学 ID 假定 曾是 受限 到 这 南 - 东
[ju'naɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

规模宏大，这种建筑风格我原以为只存在于美国东南部。

[tuː] - ['stɔːri] [pleɪs] , [wɪð] [hjuːdʒ] , [tuː] - ['stɔːri] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] - [waɪd] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,
Two - story place , with huge , two - story pillars and a house - wide front porch ,
二 - 故事 地方 ， 和 巨大的 ， 二 - 故事 柱子 和 一个 房子 - 宽的 正面 门廊 ，

这是一栋两层楼的房子，有巨大的两层楼高的柱子和一个贯穿整栋房子的前廊。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] ['stʌdɪd] [wɪð] ['dʒaɪənt] [triːz] .
the great lawn studded with giant trees .
这 伟大的 草地 带钉的 和 巨大的 树木 .

宽阔的草坪上点缀着参天大树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ə'ləʊn] , [ɪk'septɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
And she lived there alone , excepting for the servants .
和 她 居住地 那里 独自的 ， 除外 为了 这 仆人 .

除了仆人之外，她独自一人住在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌdlər] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .
She was no huddler , and I told her that .
她 曾是 不 围堵者 ， 和 我 讲述 她 那 .

她不是个喜欢挤来挤去的人，我告诉过她这一点。

" [dæd] [əʊnd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Dad owned a lot of property in this town , " she said .
" 爸爸 拥有 一个 很多 的 财产 在 这 镇 ， " 她 说 .

“我爸爸在这个镇上拥有很多房产，”她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
" He was a great believer in the future of this town .
" 他 曾是 一个 伟大的 信徒 在 这 未来 的 这 镇 .

“他非常看好这座城镇的未来。”

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læk]
" At the time I didn't understand what that had to do with her lack
" 在 这 时间 我 没有 理解 什么 那 有 到 做 和 她 缺少
[ɒv; əv] ['hʌdlɪŋ] .
of huddling .
的 抱团取暖 .

"当时我不明白这与她缺乏抱团取暖有什么关系。"

[ðə; ði] [gest] [haʊs] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,
The guest house was small , but very comfortable ,
这 客人 房子 曾是 小的 , 但 非常 舒服的 ,

客房虽小，但非常舒适。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd] [tuː] [bɑːθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm]
a place of three bedrooms and two baths and a square living room
一个 地方 的 三 卧室 和 二 浴室 和 一个 正方形 活的 房间
[wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [stəʊn] ['faɪəpleɪs] .
with a natural stone fireplace .
和 一个 自然的 石头 壁炉 .

这是一栋拥有三间卧室、两间浴室和一个带天然石材壁炉的方形客厅的房子。

[ai][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [sliːp] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [slept] ['veri] [wel] .
I had my first night of sleep on this planet , and slept very well .
我 有 我的 第一的 夜晚 的 睡觉 在 这 行星 , 和 睡着了 非常 出色地 .

我在这个星球上睡了第一个安稳觉，而且睡得很好。

[ai] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
I woke to a cloudy morning , and the sound of someone knocking on the
我 觉醒 到 一个 多云 早晨 , 和 这 声音 的 某人 敲门 在 这
[frʌnt] [dɔː(r)] .
front door .
正面 门 .

我醒来时，天空阴沉，耳边传来敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
It was a servant , and she said ,
它 曾是 一个 仆人 , 和 她 说 ,

那是一个女仆，她说：

" [mɪs] ['dekə(r)] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ]
" Miss Decker sent me to inform you that breakfast will be ready any time you
" 错过 德克尔 发送 我 到 通知 你 那 早餐 将要 是 准备好 任何 时间 你
[wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
want it ,
想 它 ,

"德克尔小姐派我来通知您，早餐随时都可以享用。"

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] . "
We are eating inside , this morning , because of the cold . "
我们 是 吃 里面 , 这 早晨 , 因为 的 这 寒冷的 . "

今天早上因为冷，我们在室内吃饭。

" [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [suːn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
" I'll be there , soon , thank you , " I said , and she went away .
" 患病的 是 那里 , 很快 , 感谢 你 , " 我 说 , 和 她 去 离开 .

"我马上就到，谢谢。"我说，然后她就走了。

['ʃaʊəɪŋ] ,
Showering ,
淋浴 ,

淋浴，

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['eɪ.kəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪ'rɛktɪd] ['θɪəri]
I was thinking of Akers for some reason and his directed theory
我 曾是 思维 的 阿克斯 为了 一些 原因 和 他的 指导 理论
[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['θɪəri] [id] [hæd; həd] ?
and what was that other theory he'd had ?
和 什么 曾是 那 其他 理论 他会 有 ?

不知为何，我突然想到了阿克斯，想到了他的定向理论，还有他提出的另一个理论是什么来着?

[əʊ] , [jes] , [ðə; ði] [twɪn] ['plænɪts] .
Oh , yes , the twin planets .
哦 , 是的 , 这 双 行星 .

哦，对了，是那对双子行星。

['siːnaɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['lɪsnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd]
Senile , he was , by that time and not much listened to , but a mind
衰老 , 他 曾是 , 经过 那 时间 和 不是 很多 听着 到 , 但 一个 头脑
[laɪk] [ðæt] ?
like that ?
喜欢 那 ?

他那时已经老态龙钟，也没多少人听他的话，但像他那样的头脑呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
And who had he been associated with at that time ?
和 WHO 有 他 到过 联系 和 在 那 时间 ?

当时他与哪些人有联系?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [bɜːθ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [riːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
It was before my birth , but I'd read about it , long ago .
它 曾是 前 我的 出生 , 但 ID 读 关于 它 , 长的 前 .

虽然那是在我出生之前的事了，但我很久以前就读到过相关内容。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['eɪ.kəz][hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [mæn] .
The Visitor , Akers had called this man .
这 游客 , 阿克斯 有 称为 这 男人 .

阿克斯称这个人是“访客”。

[ðə; ði] [ɜːθ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['viːnəs] .
The Earth man who had come to Venus .
这 地球 男人 WHO 有 来 到 金星 .

来到金星的地球人。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [biːn] ?
And what had his name been ?
和 什么 有 他的 姓名 到过 ?

他叫什么名字?

[bɪə(r)] — ?
Beer — ?
啤酒 — ?

啤酒-?

[bɪrz] — ?
Beers — ?
啤酒 — ?

啤酒——?

[nəʊ] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
No , but like that — and it came .
不 , 但 喜欢 那 — 和 它 来了 .

不，但就是这样——它来了。

['æmbrəʊz] [bɪəs] .
Ambrose Bierce .
安布罗斯 比尔斯 .

安布罗斯·比尔斯。

[dʒiːn] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lait] [griːn] [rəʊb] , [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
Jean wore a light green robe , for breakfast ,
让 穿着 一个 光 绿色的 长袍 , 为了 早餐 ,

珍妮穿着一件浅绿色的睡袍吃早餐。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
and it was difficult for me to take my eyes away from her .
和 它 曾是 难的 为了 我 到 拿 我的 眼睛 离开 从 她 .

我很难将目光从她身上移开。

" [aɪm] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðɪs] [ɪn'fɔːm(ə)l] [æt; ət] [mɪkst] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I'm not usually this informal at mixed breakfasts , " she told me , smiling ,
" 我是 不是 通常 这 非正式 在 混合 早餐 , " 她 讲述 我 , 微笑 ,

“我通常在男女混合早餐会上不会这么随意，”她笑着告诉我。

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɔːm] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] .
" but I thought it might warm up enough for a swim a little later .
" 但 我 想法 它 可能 温暖的 向上 足够的 为了 一个 游泳 一个 小的 之后 .

“但我认为过一会儿水温可能会暖和到可以游泳的程度。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [rəʊb] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['skænti] ['gɑːmənt]
" She threw the robe aside , and I saw she was wearing a scanty garment
" 她 扔 这 长袍 旁边 , 和 我 锯 她 曾是 穿着 一个 稀少 服装
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
beneath it .
下面 它 .

“她把长袍扔到一边，我看到她里面穿着一件很暴露的衣服。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['hʌdl] ['dɪd(ə)nt] [swɪm] ['neɪkɪd] ,
Evidently the huddlers didn't swim naked ,
显然 这 围观者 没有 游泳 裸 ,

显然，这些围成一圈的人并没有裸泳。

[ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [kəʊd] [ðæt] ['sæŋkʃnd] ['drɪŋkɪŋ] ['ælkəhɒl] [bʌt; bət] [wɒz; wəz]
and I wondered at a moral code that sanctioned drinking alcohol but was
和 我 想知道 在 一个 道德 代码 那 已制裁 喝 酒精 但 曾是
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] .
ashamed of the human body .
羞愧 的 这 人类 身体 .

我感到疑惑，为什么道德准则允许饮酒，却对人体感到羞耻。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [kəʊld] [wen] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meɪdz] ['sʌmənz] ,
I was glad the house had been cold when I answered the maid's summons ,
我 曾是 高兴的 这 房子 有 到过 寒冷的 什么时候 我 回答 这 女佣 传票 ,

我很高兴应女佣的召唤时屋里很冷。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [rəʊb] [aɪ'd] [faʊnd] [ðeə(r)] .
for I had worn a robe I'd found there .
为了 我 有 磨损 一个 长袍 ID 成立 那里 .

因为我穿的是我在那里找到的一件长袍。

[fruːt] [dʒuːs][ænd; ənd] [wiːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd]['dʒeli][ænd; ənd] [egz]
Fruit juice and wheat cakes and sausage and toast and jelly and eggs
水果 汁 和 小麦 蛋糕 和 香肠 和 吐司 和 果冻 和 鸡蛋
[ænd; ənd] [mɪlk] .
and milk .
和 牛奶 .

果汁、小麦饼、香肠、吐司、果酱、鸡蛋和牛奶。

[wiː; wi][et; eɪt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ɒf] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
We ate in a small room , off a larger dining room ,
我们 吃 在 一个 小的 房间 , 离开 一个 更大的 用餐 房间 ,

我们在一间小房间里用餐，这间小房间位于一个较大的餐厅旁边。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [glɑːs] [ɒn] [tuː] [saɪdz] .
a small room whose walls were glass on two sides .
一个 小的 房间 谁 墙壁 是 玻璃 在 二 侧面 .

一间两面墙都是玻璃的小房间。

" [ɪts] [tuː] [əʊld][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['mɒdənaɪz] [kəm'pliːtli] , " [dʒiːn][təʊld][ˌem 'iː] .
" It's too old a house to modernize completely , " Jean told me .
" 它是 也 老的 一个 房子 到 现代化 完全地 , " 让 讲述 我 .

“这房子太老了，不可能完全现代化，”吉恩告诉我。

" [ai] [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
" I grew up in this house . "
" 我 生长 向上 在 这 房子 . "

“我是在这栋房子里长大的。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] — [wɜːk] , [dʒiːn] ? "
" You don't — work , Jean ? "
" 你 不 — 工作 , 让 ? "

“你不工作吗，珍？ ”

" [nəʊ] . [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "
" No . Should I ? "
" 不 . 应该 我 ? "

“不。我应该吗？ ”

" [wɜːk] [ɔː(r)] ['stʌdi] .
" Work or study .
" 工作 或者 学习 .

工作或学习。

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][duː; də][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] . "
Life must be very dull if you don't do one of those . "
生活 必须 是 非常 乏味的 如果 你 不 做 一 的 那些 . "

如果你不做其中任何一项，生活该有多么无聊啊。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You might have a point there , " she said .
" 你 可能 有 一个 观点 那里 , " 她 说 .

“你说的或许有道理，”她说。

" [ai] [traɪd] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːvɪz] [tuː; tə] ['skʌlptʃə(r)] .
" I tried everything from the movies to sculpture .
" 我 尝试 一切 从 这 电影 到 雕塑 .

“我尝试过各种各样的事情，从电影到雕塑。”

[ai] ['wʌznt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
I wasn't very good at anything .
我 不是 非常 好的 在 任何事物 .

我什么都不擅长。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [fred] ? "
What do you do , Fred ? "
什么 做 你 做 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你是做什么的?

" [aɪm][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [gest] , " [ai] [sed] ['laɪtli] .
" I'm a perpetual guest , " I said lightly .
" 我是 一个 永久 客人 , " 我 说 轻轻 .

“我永远都是这里的客人,”我轻描淡写地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] , [dʒiːn] ? "
" Do you read much , Jean ? "
" 做 你 读 很多 , 让 ? "

“珍，你经常读书吗? ”

" [tuː] [mʌtʃ] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['hevi] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] . "
" Too much , though nothing very heavy , I grant you . "
" 也 很多 , 尽管 没有什么 非常 重的 , 我 授予 你 . "

“确实有点多，不过也没什么很严重的，我承认。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['æmbrəʊz] [bɪəs] ? "
" Have you ever read about a man named Ambrose Bierce ? "
" 有 你 曾经 读 关于 一个 男人 命名 安布罗斯 比尔斯 ? "

你读过关于安布罗斯·比尔斯（Ambrose Bierce）的故事吗?

" [aɪv] [riːd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] .
" I've read everything he ever wrote .
" 我已经 读 一切 他 曾经 写道 .

“他写过的所有东西我都读过。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] , [fred] ? "
Why did you ask that , Fred ? "
为什么 做过 你 问 那 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你为什么这么问?

" [ai] — [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] .
" I — heard about him .
" 我 — 听到 关于 他 .

我听说过他。

[ai] [w'ʌndəd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] . "
I wondered who he was . "
我 想知道 WHO 他 曾是 . "

我想知道他是谁。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [fred] ?
" Where did you hear about him , Fred ?
" 在哪里 做过 你 听到 关于 他 , 弗雷德 ?

弗雷德，你是从哪里听说他的?

[ɪn]['meksɪkəʊ] ? "
In Mexico ? "
在 墨西哥 ? "

在墨西哥?

" [nəʊ] . [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] . "
" No . I don't remember where I heard about him . "
" 不 . 我 不 记住 在哪里 我 听到 关于 他 . "

“不，我不记得是从哪里听说他的了。”

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [sʌm; səm] [taɪm] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːld] [wɔː(r)]
" He disappeared , " she said quietly , " some time right before the first world war
" 他 消失 , " 她 说 悄悄 , " 一些 时间 正确的 前 这 第一的 世界 战争
.
.
.

"他失踪了,"她平静地说,"大概是在第一次世界大战爆发前不久。"

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [jɪə(r)] .
I've forgotten the exact year .
我已经 被遗忘的 这 精确的 年 .

我忘记具体是哪一年了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .
I think it was 1914 .
我 思考 它 曾是 - .

我想应该是1914年。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] " [fɜːst] " [wɔː(r)] . . . .
" Before the war , before the " first " war . . . .
" 前 这 战争 , 前 这 " 第一的 " 战争 . . . .

"在战争之前,在第一次战争之前……"

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒ'ɑːz] - [waɪf] ,
And I thought of Jars ' wife ,
和 我 想法 的 罐子 - 妻子 ,

我想起了贾尔斯的妻子,

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['plænətri] [wɔː(r)] — [ðə; ði] " ['sekənd] "
who had come to us just before this last planetary war — the " second "
WHO 有 来 到 我们 只是 前 这 最后的 行星 战争 — 这 " 第二 "
[wɜːld] [wɔː(r)] .
world war .
世界 战争 .

就在这场最后一次全球大战——"第二次"世界大战之前,他们来到了我们这里。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
And what was his pet name for her ?
和 什么 曾是 他的 宠物 姓名 为了 她 ?

他给她起的昵称是什么?

[gest] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dʒəʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]
Guest , he called her , and joked about her coming from another
客人 , 他 称为 她 , 和 开玩笑 关于 她 未来 从 其他
[wɜːld] .
world .
世界 .

他称呼她为"客人",并开玩笑说她来自另一个世界。

[bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [dʒ'ɑːz] [dɪ'fend] [ðə; ði] [dɪs'kredɪtɪd] [leɪt] - [ɪn] - [laɪf] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['eɪ.kəz] ?
But didn't Jars defend the discredited late - in - life theories of Akers ?
但 没有 罐子 保卫 这 声名狼藉 晚的 - 在 - 生活 理论 的 阿克斯 ?

但贾尔斯不是曾为阿克斯晚年提出的已被证伪的理论辩护过吗?

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒ'ɑːz] - [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
I tried to remember the name of Jars ' wife , and then it came .
我 尝试 到 记住 这 姓名 的 罐子 - 妻子 , 和 然后 它 来了 .

我努力回想贾尔斯妻子的名字,然后就想起来了。

[ai] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [ə'miːliə] ['eəhɑːt] ?
I asked , " And Amelia Earhart ?
我 问 , " 和 阿米莉亚 埃尔哈特 ?

我问:"那阿梅莉亚·埃尔哈特呢?"

" [dʒiːnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rʌf] .
" Jean's voice was rough .
" 牛仔裤 嗓音 曾是 粗糙的 .

让的声音很沙哑。

" [dʒʊ'laɪ] 2nd , - .
" July 2nd , 1937 .
" 七月 2nd , - .

1937年7月2日。

[ai] [ges] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] , [wen] [maɪ][gɒd][daɪd] .
I guess I'll never forget that , when my god died .
我 猜测 患病的 绝不 忘记 那 , 什么时候 我的 上帝 死亡 .

我想我永远不会忘记，我的神死去的那一刻。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
What are you trying to say ?
什么 是 你 尝试 到 说 ?

你想表达什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [njuː] [dæmd] [kʌlt] [jʊr; jər] [prə'məʊtɪŋ] , [fred] ? "
Is it some new damned cult you're promoting , Fred ? "
是 它 一些 新的 该死的 邪教 你是 推广 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你这是在宣扬什么该死的新邪教吗?

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɒd] .
" You called her a god .
" 你 称为 她 一个 上帝 .

你称她为神。

[waɪ] , [dʒiːn] ? "
Why , Jean ? "
为什么 , 让 ? "

为什么，琼?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
I was only thirteen when she died .
我 曾是 仅有的 十三 什么时候 她 死亡 .

她去世时我才十三岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [kliːn] , [səʊ] — [səʊ] [friː] [ænd; ənd] ['wɪndswept] , [səʊ] — [əʊ] ,
But she was so clean , so — so free and windswept , so — oh ,
但 她 曾是 所以 干净的 , 所以 — 所以 自由的 和 风吹拂 , 所以 — 哦 ,

但她那么干净，那么——那么自由，那么飘逸，那么——哦，

[wɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] .
what the spirit of America should be — and isn't .
什么 这 精神 的 美国 应该 是 — 和 不是 .

美国精神应该是什么样的——以及它现在不是什么样的。

" [ai] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" I looked up to see tears in her eyes .
" 我 看起来 向上 到 看 眼泪 在 她 眼睛 .

我抬头看到她眼里噙着泪水。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ?
Why was she moved ?
为什么 曾是 她 已搬 ?

她为什么被调走了?

[ðɪs] [gɜːl] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðɪs] ['wɜːldli] , ['lʌvli] [gɜːl] .
This girl who certainly knew corruption , this worldly , lovely girl .
这 女孩 WHO 当然 知道 腐败 , 这 世俗 , 迷人的 女孩 .

这个女孩，一个世故而美丽的女孩，她肯定了解腐败。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
I smiled at her .
我 微笑 在 她 .

我朝她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
She wiped the tears with the back of her hand .
她 擦拭 这 眼泪 和 这 后退 的 她 手 .

她用手背擦了擦眼泪。

" [fred] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] — [ai] [nəʊ] [ðɪs] [taʊnz] [ə; eɪ] [zuː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [fred]
" Fred , you are the strangest — I know this town's a zoo , but you , Fred
" 弗雷德 , 你 是 这 最奇怪的 — 我 知道 这 镇上的 一个 动物园 , 但 你 , 弗雷德
—
—
—

“弗雷德，你真是个怪人——我知道这镇子乱成一团，但你，弗雷德——”

" [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" I continued to smile at her .
" 我 持续 到 微笑 在 她 .

我继续对她微笑。

" [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .
" I'm just a guy trying to learn .
" 我是 只是 一个 盖伊 尝试 到 学习 .

我只是个努力学习的人。

[meɪ] [ai] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [ai] [sed] [lɑːst] [naɪt] ?
May I repeat something I said last night ?
可能 我 重复 某物 我 说 最后的 夜晚 ?

我可以重复一下我昨晚说过的话吗?

[jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒiːn] . "
You're beautiful , Jean . "
你是 美丽的 , 让 . "

珍妮，你真漂亮。

" [jʊr; jər] [nəʊ] [θriː] - ['hedɪd] [kɑːf] , [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're no three - headed calf , yourself , " she said .
" 你是 不 三 - 标题 小牛 , 你自己 , " 她 说 .

“你可不是什么三头牛,”她说。

[twɪn] ['plænɪts] [ænd; ənd] ['pærəlel] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] . . . .
Twin planets and parallel evolution . . . .
双 行星 和 平行线 进化 . . . .

双生行星与平行演化......

['pærəlel] ['destənɪ] ?
Parallel destiny ?
平行线 命运 ?

平行命运?

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ['plænətri] [wɔː(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] .
Not with a third planetary war shaping up here .
不是 和 一个 第三 行星 战争 成型 向上 这里 .

第三次全球战争正在酝酿之中，这可就糟了。

[θriː] ['meɪdʒə(r)] [wɔːz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [jɪəz] .
Three major wars in less than fifty years .
三 主要的 战争 在 较少的 比 五十 年 .

不到五十年内爆发了三次重大战争。

[waɪ] , [waɪ] , [waɪ] . . . .
Why , why , why . . . .
为什么 , 为什么 , 为什么 . . . .

为什么，为什么，为什么……

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['θɪŋkɪŋ] , [ə'gen] ?
She said , " Thinking , again ?
她 说 , " 思维 , 再次 ?

她说："又在思考了？"

[juː; jʊ] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "
You do a lot of thinking , don't you ? "
你 做 一个 很多 的 思维 , 不 你 ? "

你经常思考，对吧?

" [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪstli] .
" I have to think of something besides you , " I told her honestly .
" 我 有 到 思考 的 某物 除了 你 , " 我 讲述 她 诚实地 .

"我得想想除了你之外的事,"我坦诚地告诉她。

" [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒiːn] .
" I can't afford to fall in love with you , Jean .
" 我 不能 买得起 到 落下 在 爱 和 你 , 让 .

"我不能爱上你，珍。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

围堵者(The Huddlers)
第2/2页

[aɪv] [tuː] ['meni] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .
I've too many places to go and too many things to see .
我已经 也 许多 地方 到 去 和 也 许多 事物 到 看 .

我还有太多地方要去，太多东西要看。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" She just stared at me .
" 她 只是 凝视 在 我 .

她就那样盯着我看。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
It must have been a full minute before she said , " Well , I'll be damned .
它 必须 有 到过 一个 满的 分钟 前 她 说 , " 出色地 , 患病的 是 该死的 .

过了足足一分钟，她才说道：“哎呀，真是见鬼了。”

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [swɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [siː] .
" After breakfast , it was still cold , and she said , " There'll be no swim this morning , I see .
" 后 早餐 , 它 曾是 仍然 寒冷的 , 和 她 说 , " 将会 是 不 游泳 这 早晨 , 我 看 .

早餐后，天气仍然很冷，她说：“看来今天早上不能游泳了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ə'preɪz(ə)l] [ɒn] [ðæt] ['daɪmənd] , [fred] ,
If you want to get an appraisal on that diamond , Fred ,
如果 你 想 到 得到 一个 评价 在 那 钻石 , 弗雷德 ,

弗雷德，如果你想对那颗钻石进行估价，

[aɪl] [fəʊn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒuːələ(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . "
I'll phone one of our jewelers to come out . "
患病的 电话 一 的 我们的 珠宝商 到 来 出去 . "

我会打电话给我们的一位珠宝商让他过来。

" [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] , " [ai] [sed] .
" I'd appreciate that , " I said .
" ID 欣赏 那 , " 我 说 .

“那将不胜感激，”我说。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ai] [tʊk] [ðiːz] ['njuːzˌpeɪpəz] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [naʊ] ? "
" Would it be all right if I took these newspapers back to my room , now ? "
" 会 它 是 全部 正确的 如果 我 采取 这些 报纸 后退 到 我的 房间 , 现在 ? "

“我现在可以把这些报纸带回房间吗？”

" [dʒʌst] ['dændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Just dandy , " she said .
" 只是 花花公子 , " 她 说 .

“太好了，”她说。

" ['sɒri] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] . "
" Sorry to be boring you . "
" 对不起 到 是 无聊的 你 . "

“抱歉让你觉得无聊了。”

" [jʊr; jər] [nɒt] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .
" You're not , " I told her earnestly .
" 你是 不是 , " 我 讲述 她 切实 .

“你不是，”我认真地告诉她。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [nɒt] .
" Believe me , you're not .
" 相信 我 , 你是 不是 .

相信我，你不是。

" [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
" The papers were interesting .
" 这 文件 是 有趣的 .

这些文件很有意思。

['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] ,
Nowhere was it stated ,
无处 曾是 它 声明 ,

文中并未提及。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] [ʃəʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv]
but a glance at the front pages showed they were on opposite sides of
但 一个 瞥一眼 在 这 正面 页面 显示 他们 是 在 对面的 侧面 的
[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fens] .
the political fence .
这 政治的 栅栏 .

但只需看看报纸头版就会发现，他们在政治立场上截然相反。

[ɒn] [maɪ] ['plænɪt] , [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɒləms] .
On my planet , we keep the editorial opinion in the editorial columns .
在 我的 行星 , 我们 保持 这 社论 观点 在 这 社论 列 .

在我的星球上，我们把社论观点放在社论专栏里。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðiːz] .
Not so with these .
不是 所以 和 这些 .

但这些就不是这样了。

[ðə; ði] ['waɪə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn] [bəʊθ] ['peɪpəz] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
The wire services were impartial and the accounts in both papers identical .
这 金属丝 服务 是 公正 和 这 账户 在 两个都 文件 完全相同的 .

通讯社秉持公正立场，两份报纸上的报道内容完全一致。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪmə'lærətɪz] [went] .
That was as far as the similarities went .
那 曾是 作为 远的 作为 这 相似之处 去 .

相似之处仅限于此。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'kaʊnts] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tuː] [wɜːld] .
Reading the other accounts was like living in two worlds .
阅读 这 其他 账户 曾是 喜欢 活的 在 二 世界 .

阅读其他人的叙述，就像生活在两个世界里一样。

[æn; ən] [ɪn'fɔːmd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [friː] .
An informed people will always be free .
一个 知情的 人们 将要 总是 是 自由的 .

知情的人民永远享有自由。

[wel] , [pə'hæps] [ðiːz] [wɜːrnt] ['tɪpɪk(ə)l] .
Well , perhaps these weren't typical .
出色地 , 也许 这些 不是 典型的 .

或许这些并不典型。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['peɪpəz] [ə; eɪ] [lɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðiːz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
I was to see papers a lot worse than these before long .
我 曾是 到 看 文件 一个 很多 更糟 比 这些 前 长的 .

不久之后，我就看到了比这糟糕得多的论文。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [wɒnt] [ædz] [wen] [ðə; ði] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
I was just starting the want ads when the knock came at the door .
我 曾是 只是 开始 这 想 广告 什么时候 这 敲 来了 在 这 门 .

我刚开始刊登招聘广告，就有人敲门了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪd] , [ə'gen] ; [ðə; ði]['dʒuːələ(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
It was the maid , again ; the jeweler was at the house .
它 曾是 这 女佣 , 再次 ; 这 珠宝商 曾是 在 这 房子 .

又是女佣；珠宝商在家。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [swɑːv] [ænd; ənd] [dɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , ['fɔːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] .
A small man , suave and dark , with the manners of a diplomat , fawning like a puppy .
一个 小的 男人 , 温文尔雅 和 黑暗的 , 和 这 礼仪 的 一个 外交官 , 谄媚 喜欢 一个 小狗 .

一个身材矮小、风度翩翩、肤色黝黑的男人，举止像个外交官，却像小狗一样谄媚奉承。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stəʊn] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
It was a perfect stone , he decided .
它 曾是 一个 完美的 石头 , 他 决定 .

他认定这是一块完美的石头。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
He had , he was sure , a customer who would be interested .
他 有 , 他 曾是 当然 , 一个 顾客 WHO 会 是 感兴趣的 .

他确信自己有一位会感兴趣的客户。

[wʊd] [ai] [ək'sept] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Would I accept eight thousand dollars for it ?
会 我 接受 八 千 美元 为了 它 ?

我会接受八千美元吗？

[ai] [sed] [ai] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] .
I said I would , and he left .
我 说 我 会 , 和 他 左边 .

我说我会的，然后他就走了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒiːn] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][tɔːl] [frʌnt] ['wɪndəʊz] .
We were in the living room , and Jean stood near the tall front windows .
我们 是 在 这 活的 房间 , 和 让 站立 靠近 这 高的 正面 视窗 .

我们当时在客厅里，珍站在高大的前窗附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv][sʌm; səm][sɒft] [bluː] [mə'tɪəriəl] .
She had changed to a suit of some soft blue material .
她 有 已更改 到 一个 套装 的 一些 柔软的 蓝色的 材料 .

她换上了一套浅蓝色面料的套装。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get][ðə; ði] ['mʌni] , " [ai] [sed] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][fʌn] ,
" As soon as I get the money , " I said , " we're going out for some fun ,
" 作为 很快 作为 我 得到 这 钱 , " 我 说 , " 是 去 出去 为了 一些 乐趣 ,

“我一拿到钱，”我说，“我们就出去玩玩。”

[ɑːrnt] [wiː; wi] ?
aren't we ?
不是 我们 ?

难道不是吗？

[ai] [əʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biːf] ['bɑːbɪkjuː] . "
I owe you for a beef barbecue . "
我 欠 你 为了 一个 牛肉 烧烤 . "

我欠你一顿烤牛肉。

" [juː; jʊ][doʊnt] [əʊ] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't owe me anything , " she said .
" 你 不 欠 我 任何事物 , " 她 说 .

"你不欠我任何东西,"她说。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
She didn't look at me .
她 没有 看 在 我 .

她没看我。

" [jʊl] [get][ˈəʊvə(r)][hɪm] , " [ai] [sed] .
" You'll get over him , " I said .
" 你会 得到 超过 他 , " 我 说 .

"你会忘记他的,"我说。

" [hɪm] — ?
" Him — ?
" 他 — ?

"他-?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈkjʊəriəsli] .
" She turned to look at me curiously .
" 她 转向 到 看 在 我 奇怪的是 .

她好奇地转头看着我。

" [ðæt] [mæn] [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [wɪð] , [ðæt] [mæn] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [lɑːst] [naɪt] . "
" That man you're in love with , that man you told me about last night . "
" 那 男人 你是 在 爱 和 , 那 男人 你 讲述 我 关于 最后的 夜晚 . "

"你爱上的那个男人，就是你昨晚跟我说的那个男人。"

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , " she said .
" 哦 , " 她 说 .

"哦,"她说。

" [əʊ] . [ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] [lɑːst] [naɪt] , [fred] .
" Oh . I was drunk last night , Fred .
" 哦 . 我 曾是 醉 最后的 夜晚 , 弗雷德 .

"哦，我昨晚喝醉了，弗雷德。"

[aɪm][nɒt][ɪn] [lʌv] .
I'm not in love .
我是 不是 在 爱 .

我并没有恋爱。

" [ˈsaɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

"沉默。

[ðæt] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [sʌm; səm][ˈləʊkəlaɪzd][ˈgrævəti] , [ˈsaɪləns] ,
That attraction of hers pulling at me like some localized gravity , silence ,
那 景点 的 她的 拉 在 我 喜欢 一些 本地化 重力 , 沉默 ,

她身上那种吸引我的力量，就像某种局部引力一样，让我感到寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
and the beating of my heart .
和 这 殴打 的 我的 心 .

还有我怦怦的心跳。

[ˈsaɪləns] , [maɪ][hændz] [tremblɪŋ] , [maɪ] [niːz] [ˈeɪkɪŋ] .
Silence , my hands trembling , my knees aching .
沉默 , 我的 双手 发抖 , 我的 膝盖 疼痛 .

一片寂静，我的双手颤抖，我的膝盖疼痛。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [faɪts] , " [ai] [sed] .
" I'd like to see some fights , " I said .
" ID 喜欢 到 看 一些 战斗 , " 我 说 .

"我想看几场打架,"我说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ?
" Would you like to ?
" 会 你 喜欢 到 ?

"你是否想要?

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [nɒt] [pə'tɪkjələli] .
" Not particularly .
" 不是 特别 .

"倒也不是特别的。"

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" She stared at me , shook her head , and looked away .
" 她 凝视 在 我 , 摇晃 她 头 , 和 看起来 离开 .

她盯着我看了一会儿，摇了摇头，然后把目光移开了。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ai] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɒnt] [ædz] . "
" Well , " I said , " I haven't finished the want ads . "
" 出色地 , " 我 说 , " 我 还没有 完成的 这 想 广告 . "

"嗯,"我说，"我还没写完招聘广告。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course , " she said .
" 的 课程 , " 她 说 .

"当然,"她说。

" [get] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['fredi] .
" Get right back to them , Freddy .
" 得到 正确的 后退 到 他们 , 弗雷迪 .

"弗雷迪，快回去见他们。"

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [jʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
You never know when you'll find a bargain .
你 绝不 知道 什么时候 你会 寻找 一个 便宜货 .

你永远不知道什么时候会遇到物美价廉的东西。

" [ðeɪ] [wɜːrnt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" They weren't very interesting .
" 他们 不是 非常 有趣的 .

"他们没什么意思。"

[ai] [kept] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'hæpi] , [frʌ'streɪtɪd] , ['sʌmhaʊ] .
I kept seeing her standing next to the window , looking unhappy , frustrated , somehow .
我 保留 看到 她 常设 下一个 到 这 窗户 , 寻找 不开心 , 沮丧的 , 不知何故 .

我总是看到她站在窗边，看起来很不开心，很沮丧。

[ai] [kept] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi]
I kept seeing the soft fabric of the suit clinging to her beautiful body
我 保留 看到 这 柔软的 织物 的 这 套装 依恋 到 她 美丽的 身体
[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒstʃə(r)] .
and the proud grace of her posture .
和 这 自豪的 优雅 的 她 姿势 .

我总能看到她优美的身姿和她身上柔软的西装面料，以及她骄傲优雅的姿态。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dæv(ə)npɔːt] [nɪə(r)] [ðə; ði]
I went back to the house , and she was sitting on the davenport near the
我 去 后退 到 这 房子 , 和 她 曾是 坐着 在 这 长椅 靠近 这
['faɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

我回到屋里，看到她正坐在壁炉旁的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She looked up without expression .
她 看起来 向上 没有 表达 .

她抬起头，面无表情。

[ai] [ɑːskt] , " [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ?
I asked , " Is there a library around here ?
我 问 , " 是 那里 一个 图书馆 大约 这里 ?

我问：“这附近有图书馆吗？”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [rəʊz] .
" She sighed , and rose .
" 她 叹了口气 , 和 玫瑰 .

她叹了口气，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
She said , " Follow me .
她 说 , " 跟随 我 .

她说：“跟我来。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [fɔː(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [bʊks] .
" She led me to a room whose four walls were lined with books .
" 她 引领 我 到 一个 房间 谁 四 墙壁 是 衬里 和 图书 .

她领我来到一个房间，房间四面墙上都摆满了书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [glɑːs] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pætiəʊ] .
There was a wide glass door leading out from this to the patio .
那里 曾是 一个 宽的 玻璃 门 领导 出去 从 这 到 这 露台 .

从这里出去有一扇宽大的玻璃门通往露台。

" [dædz] [əʊld] [rɪ'triːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Dad's old retreat , " she said .
" 爸爸的 老的 撤退 , " 她 说 .

“爸爸以前的度假胜地，”她说。

" ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ærəstɒt(ə)l] [tuː; tə] ['zəʊlə] .
" Everything from Aristotle to Zola .
" 一切 从 亚里士多德 到 佐拉 .

从亚里士多德到左拉，无所不包。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [siː] , [dəʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] .
If there's something you don't see , don't hesitate to ask .
如果 有 某物 你 不 看 , 不 犹豫 到 问 .

如果有什么你没看到的东西，请随时询问。

[wiː; wi][eɪm][tuː; tə] [pliːz] .
We aim to please .
我们 目的 到 请 .

我们力求让您满意。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" She closed the door behind her .
" 她 关闭 这 门 在后面 她 .

她关上了身后的门。

[ai]['dɪd(ə)nt] [gɔːdʒ] ; [ai]['əʊnli] ['nɪbld] .
I didn't gorge ; I only nibbled .
我 没有 峡谷 ; 我 仅有的 轻咬 .

我没有狼吞虎咽，只是浅尝辄止。

[bʌt; bət] [fed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] ['kʌltʃə(r)] ;
But fed enough to realize this was a deep , rich culture ;
但 美联储 足够的 到 意识到 这 曾是 一个 深的 , 富有的 文化 ;

但足以让人意识到这是一种深厚、丰富的文化；

[ðɪs] ['plænɪt][hæd; həd] [prə'djuːst] [sʌm; səm][fɜːst] [reɪt] [maɪndz][ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənts] .
this planet had produced some first rate minds and exceptional talents .
这 行星 有 生产 一些 第一的 速度 思想 和 非凡的 天赋 .

这个星球孕育了一些一流的头脑和杰出的人才。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]['mɪlt(ə)n]
But still , with all this to choose from , the people seemed to prefer Milton
但 仍然 , 和 全部 这 到 选择 从 , 这 人们 似乎 到 更喜欢 米尔顿
[bɜːrl] .
Berle .
伯勒 .

但是，尽管有这么多选择，人们似乎还是更喜欢米尔顿·伯利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] .
And the people were in command .
和 这 人们 是 在 命令 .

人民掌握着权力。

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['æmbrəʊz] [bɪəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
I was reading Ambrose Bierce when she came in .
我 曾是 阅读 安布罗斯 比尔斯 什么时候 她 来了 在 .

她进来的时候，我正在读安布罗斯·比尔斯的作品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .
She looked at the book , and at me .
她 看起来 在 这 书 , 和 在 我 .

她看了看书，又看了看我。

" [lʌntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Lunch , " she said quietly .
" 午餐 , " 她 说 悄悄 .

“午餐，”她轻声说道。

[ai][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][rəʊz] .
I put the book down , and rose .
我 放 这 书 向下 , 和 玫瑰 .

我放下书，站了起来。

" [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] ? "
" The unwelcome guest ? "
" 这 不受欢迎 客人 ? "

“不速之客？”

" [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . "
" I'd tell you , if you were . "
" ID 告诉 你 , 如果 你 是 . "

“如果你是的话，我会告诉你的。”

" [wʊd] [juː; jʊ] , ['ɒnɪstli] ?
" Would you , honestly ?
" 会 你 , 诚实地 ?

“你真的会吗？”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ðæt] .
" She didn't answer that .
" 她 没有 回答 那 .

她没有回答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [faɪts] [æt; ət]['əʊʃ(ə)n] [pɑːk] , [tə'naɪt] .
She smiled , and said , " There are some fights at Ocean Park , tonight .
她 微笑 , 和 说 , " 那里 是 一些 战斗 在 海洋 公园 , 今晚 .

她笑着说：“今晚海洋公园会发生一些打架事件。”

" [wiː; wi] [sɔː] [ðəʊz] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [sʌm; səm]['æmətə(r)] [faɪts] .
" We saw those , and later , some amateur fights .
" 我们 锯 那些 , 和 之后 , 一些 业余 战斗 .

“我们看到了那些比赛，后来又看到了一些业余比赛。”

[streɪndʒ]['spektək(ə)lz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [men] [bi'lebə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [tuː] .
Strange spectacles they were , men belaboring each other , but fascinating , too .
奇怪的 眼镜 他们 是 , 男人 费力 每个 其他 , 但 迷人 , 也 .

那是一幅奇特的景象，男人们互相争斗，但也令人着迷。

[ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['tæləntɪd] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['frendli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,
The amateurs were less talented , but more friendly , leaving the ring arm in arm ,
这 业余爱好者 是 较少的 才华横溢 , 但 更多的 友好的 , 离开 这 戒指 手臂 在 手臂 ,

业余选手虽然技艺不如职业选手，但更加友善，他们手挽着手离开了拳台。

[ɪf] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kɒnʃəs] .
if both were still conscious .
如果 两个都 是 仍然 有意识的 .

如果两人当时都还清醒的话。

[ðə; ði] [prə'feʃənlz] [dɪ'spleɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [æmɪkə'bɪləti] .
The professionals displayed no such amicability .
这 专业人士 显示 不 这样的 友好 .

专业人士之间并没有表现出这种友好态度。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ai] [ɑːskt] [dʒiːn] .
I asked Jean .
我 问 让 .

我问了珍。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃənlz] ?
What was the difference between the amateurs and the professionals ?
什么 曾是 这 不同之处 之间 这 业余爱好者 和 这 专业人士 ?

业余选手和专业选手有什么区别？

" ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
" Money , " she said , and looked at me strangely .
" 钱 , " 她 说 , 和 看起来 在 我 奇怪的 .

“钱,”她说，然后用一种奇怪的眼神看着我。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] [ðæt] ?
" Didn't you really know that ?
" 没有 你 真的 知道 那 ?

你真的不知道吗?

" [ai][laɪd; liːd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
" I lied with a nod .
" 我 撒谎了 和 一个 点头 .

我点头撒谎了。

" [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
" I wanted you to see it , and to word it for yourself . "
" 我 通缉 你 到 看 它 , 和 到 单词 它 为了 你自己 . "

“我想让你亲眼看看，自己好好想想。”

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [kən'trəʊld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ɪf] [ai] [wɒnt] ['eni] ['kɜːbstəʊn] [fə'lɒsəfi] ,
" Look , " she said with controlled irritation , " if I want any curbstone philosophy ,
" 看 , " 她 说 和 受控 刺激 , " 如果 我 想 任何 路缘石 哲学 ,

“听着,”她压抑着恼怒说道，“如果我想要任何路边哲学，

[ai][kæn; kən] [riːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɔːni] ['kɒləmnists] .
I can read one of those corny columnists .
我 能 读 一 的 那些 俗气 专栏作家 .

我能读懂那些俗套的专栏文章。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [mɒb] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]
I certainly don't have to sit in a screaming mob watching a couple of
我 当然 不 有 到 坐 在 一个 尖叫 暴民 观看 一个 夫妻 的
['mɔːrɒn, 'məu-] [paʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blʌdi] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['stjuːpɪd][ˌdʒenə'ræləti] [laɪk] [ðæt] . "
morons pound each other bloody to arrive at a stupid generality like that . "
白痴 磅 每个 其他 血腥 到 到达 在 一个 愚蠢的 概括 喜欢 那 . "

我当然不需要坐在一群尖叫的暴民中间，看着几个白痴互相殴打得血肉模糊，才能得出这种愚蠢的概括性结论。

" [lets] [get][ə; eɪ]['hæmbɜːgə(r)] , " [ai] [sed] .
" Let's get a hamburger , " I said .
" 我们来吧 得到 一个 汉堡包 , " 我 说 .

“我们去吃汉堡吧,”我说。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
She just stood there , on the sidewalk .
她 只是 站立 那里 , 在 这 人行道 .

她就那样站在人行道上。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
" You — you —
" 你 — 你 —

你——你——

" ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][steə(r)] .
" People were turning to stare .
" 人们 是 转弯 到 盯 .

人们纷纷转头盯着看。

" ['fɑːmə(r)] ?
" Farmer ?
" 农民 ?

“农民?

" [ai] [sə'dʒestid] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [əʊ] — "
" Oh , " she said , " oh , oh — "
" 哦 , " 她 说 , " 哦 , 哦 — "

“哦，”她说，“哦，哦——”

" [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['tʃi:zbɜ:gə(r)] , " [ai] ['ædɪd] .
" Or a cheeseburger , " I added .
" 或者 一个 芝士汉堡 , " 我 额外 .

“或者一个芝士汉堡，”我补充道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [kraʊd] , [naʊ] , ['əʊpənli] ['wɒtʃɪŋ] .
There was a small crowd , now , openly watching .
那里 曾是 一个 小的 人群 , 现在 , 公然 观看 .

现在有一小群人公开围观。

[wʌn][mæn] [sed] , " [heɪ] , [ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðem; ðəm][dʒɜ:ks][ˌɪn'saɪd] .
One man said , " Hey , this is better than them jerks inside .
一 男人 说 , " 嘿 , 这 是 更好的 比 他们 混蛋 里面 .

一名男子说：“嘿，这总比里面那些混蛋强。”

[slʌg] [hɪm] , ['leɪdi] .
Slug him , lady .
蛞蝓 他 , 女士 .

揍他一顿，女士。

" [dʒi:n] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] ,
" Jean started to laugh , and so did I , and then all of us were laughing ,
" 让 开始 到 笑 , 和 所以 做过 我 , 和 然后 全部 的 我们 是 笑 ,

“珍妮开始笑了起来，我也笑了，然后我们都笑了起来。”

[ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] .
the whole crowd .
这 所有的 人群 .

全体人群。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['hæmbɜ:gə(r)] [pleɪs] .
We didn't go to a hamburger place .
我们 没有 去 到 一个 汉堡包 地方 .

我们没去汉堡店。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɑ:ns] , [tu:] ,
We went to a place where we could dance , too ,
我们 去 到 一个 地方 在哪里 我们 可以 舞蹈 , 也 ,

我们还去了一个可以跳舞的地方。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [wɪd] [ˌaʊt'grəʊn] ['ælkəhɒl] , [ɒn]['aʊə(r)]['plænɪt] .
and I had a small glass of wine , and wondered why we'd outgrown alcohol , on our planet .
和 我 有 一个 小的 玻璃 的 葡萄酒 , 和 想知道 为什么 我们会 长大了就不合适了 酒精 , 在 我们的 行星 .

我喝了一小杯葡萄酒，心想为什么我们这个星球上的人们已经不再饮酒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] .

It was a night I will never forget .

它 曾是 一个 夜晚 我 将要 绝不 忘记 .

那是一个我永远不会忘记的夜晚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ai] [ˈlɜːnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It was a night I learned how much she meant to me .

它 曾是 一个 夜晚 我 学习 如何 很多 她 意思是 到 我 .

那晚我才真正明白她对我有多么重要。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈevə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈenibɒdi] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] .

There wasn't ever going to be anybody else for me , after that night .

那里 不是 曾经 去 到 是 任何人 别的 为了 我 , 后 那 夜晚 .

那晚之后，我心中再也不会有其他人了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] [ɪn][læs] - [æt; ət][faɪv] - [ˈθɜːti] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

We were married in Las Trenos at five - thirty the next morning .

我们 是 已婚 在 拉斯 - 在 五 - 三十 这 下一个 早晨 .

第二天早上五点半，我们在拉斯特雷诺斯举行了婚礼。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][frɒm; frəm] .

And still , I didn't tell her where I was from .

和 仍然 , 我 没有 告诉 她 在哪里 我 曾是 从 .

但我还是没告诉她我来自哪里。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

When the time came , she could go back with me ,

什么时候 这 时间 来了 , 她 可以 去 后退 和 我 ,

时机成熟时，她可以跟我一起回去。

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪsk] [ˈʃeərɪŋ] [ðæt] [ˈsiːkrət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but I couldn't risk sharing that secret with her .

但 我 不能 风险 分享 那 秘密 和 她 .

但我不能冒险把这个秘密告诉她。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdʒepədaɪz] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]

I didn't have the right to jeopardize my people by giving her information

我 没有 有 这 正确的 到 危害 我的 人们 经过 给予 她 信息

[ʃiː; ʃi] [mait] [daɪˈvʌldʒ] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] .

she might divulge unintentionally .

她 可能 泄露 无意中 .

我没有权利通过向她提供她可能会无意中泄露的信息来危及我的人民。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈpleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈstʌdi] [hɔːl] [əˈmerɪkən] [fɜːst] .

The world was our playground , and my study hall American first .

这 世界 曾是 我们的 操场 , 和 我的 学习 大厅 美国人 第一的 .

世界是我们的游乐场，我的自习室是美国第一。

[wiː; wi] [drəʊv] [iːst] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [taɪm] , [waɪl] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈtempə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We drove east , taking our time , while I tried to get the temper of the

我们 驾驶 东方 , 采取 我们的 时间 , 尽管 我 尝试 到 得到 这 脾气 的 这

[ˈpiːp(ə)l] .

people .

人们 .

我们驱车向东，一路慢悠悠的，我试图激起当地人的情绪。

[ai][ˈnevə(r)] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

I never overlooked a chance to talk to people ; the papers were no

我 绝不 被忽视的 一个 机会 到 讲话 到 人们 ; 这 文件 是 不

[ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

substitute for that .

代替 为了 那 .

我从不放过任何与人交谈的机会；报纸无法取代这种交流。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ai] [faʊnd] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [hɪ'sterɪks]
And between the papers and the people , I found that only the hysterics
和 之间 这 文件 和 这 人们 ， 我 成立 那 仅有的 这 癔症
[wɜː(r); wə(r)] ['vɒljəb(ə)l] ,
were voluble ,
是 健谈的 ，

在报纸和民众之间，我发现只有那些歇斯底里的人才会滔滔不绝。

['əʊnli] [ðə; ði] ['baɪəst] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
only the biased articulate .
仅有的 这 有偏见的 能言善辩 .

只有抱有偏见的人才能滔滔不绝。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
And yet , it was a country with a liberal and progressive tradition ,
和 然而 ， 它 曾是 一个 国家 和 一个 自由主义 和 进步 传统 ，

然而，这是一个拥有自由进步传统的国家。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
a country that should have been informed beyond the average .
一个 国家 那 应该 有 到过 知情的 超过 这 平均的 .

一个本应比平均水平更了解情况的国家。

['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː] ['iːzi] ; [ðə; ði] [glɪb] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd] .
Knowledge had been made too easy ; the glib were in command .
知识 有 到过 制成 也 简单的 ； 这 油嘴滑舌 是 在 命令 .

知识获取太容易了；巧舌如簧的人掌握了权力。

[fɪə(r)] , [dʒ'ɑːz] [hæd; həd] [sed] ,
Fear , Jars had said ,
害怕 ， 罐子 有 说 ，

贾斯曾说过，那是恐惧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kləuzə(r)]
and it was becoming increasingly clear to me that he was closer
和 它 曾是 成为 日益 清除 到 我 那 他 曾是 更近
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['dɪrɪŋ] .
to it than Deering .
到 它 比 迪林 .

我越来越清楚地意识到，他比迪林更接近真相。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪrɪŋz] ['vjuːpɔɪnt] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l] , [ai] [hæd; həd] [dʒiːn] .
For Deering's viewpoint , I had a working model , I had Jean .
为了 迪林 观点 ， 我 有 一个 在职的 模型 ， 我 有 让 .

就迪林而言，我有一个可行的模型，那就是让。

[ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] ['sɪti] , [njuː] [jɔːk] , [haɪ] [ɪn] ['aʊə(r)] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] - ['hʌdsən] ,
In the canyon city , New York , high in our room at the Empire - Hudson ,
在 这 峡谷 城市 ， 新的 约克 ， 高的 在 我们的 房间 在 这 帝国 - 哈德逊 ，

在纽约州的峡谷城市纽约，在我们位于帝国-哈德逊酒店房间的高处，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːfli] ['nəʊzi] [gai] , [driːm] [bəʊt] . "
she said , " You're an awfully nosy guy , Dream Boat . "
她 说 ， " 你是 一个 非常 爱管闲事的人 盖伊 ， 梦 船 . "

她说："你真是个爱管闲事的家伙，梦中情人。"

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , " [ai] [sed] .
" I like to talk to people , " I said .
" 我 喜欢 到 讲话 到 人们 ， " 我 说 .

"我喜欢和人交谈，"我说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] ? "
" Haven't you been getting enough attention ? "
" 还没有 你 到过 获得 足够的 注意力 ? "

“你难道还没得到足够的关注吗？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən]['hænd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" As much as I can handle , " she said .
" 作为 很多 作为 我 能 处理 , " 她 说 .

“尽我所能，”她说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] ['sekənd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And I'm enjoying every second of it .
" 和 我是 享受 每一个 第二 的 它 .

“我享受其中的每一秒。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] . "
But it seems to be getting you down . "
但 它 似乎 到 是 获得 你 向下 . "

但这件事似乎让你很沮丧。

" [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ? " [ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [mʌs] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" You or the people ? " I asked , and mussed her hair .
" 你 或者 这 人们 ? " 我 问 , 和 凌乱 她 头发 .

“是你还是那些人？”我问，然后揉乱了她的头发。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ðæt] .
She didn't answer that .
她 没有 回答 那 .

她没有回答这个问题。

" [fred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
" Fred , " she said , " do you remember that day at breakfast , long ago ?
" 弗雷德 , " 她 说 , " 做 你 记住 那 天 在 早餐 , 长的 前 ?

“弗雷德，”她说，“你还记得很久以前那天吃早餐的事吗？”

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] ['æmbrəʊz] [bɪəs] [ænd; ənd] [ə'miːliə] ['eəhɑːt] ? "
Do you remember asking about Ambrose Bierce and Amelia Earhart ? "
做 你 记住 问 关于 安布罗斯 比尔斯 和 阿米莉亚 埃尔哈特 ? "

你还记得问过关于安布罗斯·比尔斯和阿梅莉亚·埃尔哈特的问题吗？

" [ai] [ges] [ai][duː; də] . "
" I guess I do . "
" 我 猜测 我 做 . "

“我想我的确是。”

" [dəʊnt][biː; bi] [ɪ'veɪsɪv] , [fred] .
" Don't be evasive , Fred .
" 不 是 回避 , 弗雷德 .

“别闪烁其辞了，弗雷德。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .
You know you do .
你 知道 你 做 .

你知道你确实知道。

" [ai] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz] .
" I pulled her close .
" 我 拉 她 关闭 .

我把她拉近。

" [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['pɪəriəd] ?
" Is this going to be a questioning period ?
" 是 这 去 到 是 一个 提问 时期 ?

“这将是一段质询期吗？”

[ɪz] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mærɪdʒz] ? "
Is this one of those marriages ? "
是 这 一 的 那些 婚姻 ? "

这是那种婚姻吗？

" [naʊ] , [fred] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" Now , Fred — " she said , against my shoulder .
" 现在 , 弗雷德 — " 她 说 , 反对 我的 肩膀 .

“弗雷德——”她靠在我的肩膀上说。

" [biː; bi] ['sɪəriəs] , [pliːz] , [fred] .
" Be serious , please , Fred .
" 是 严肃的 , 请 , 弗雷德 .

“弗雷德，请认真点。”

[pliːz] [biː; bi] ['sɪəriəs] — [əʊ] , [juː; jʊ] , [fred] —
Please be serious — oh , you , Fred —
请 是 严肃的 — 哦 , 你 , 弗雷德 —

请认真点——哦，你，弗雷德——

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
" We went to England .
" 我们 去 到 英格兰 .

我们去了英国。

[wʌts] [ðæt] [freɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] — " ['mʌdlɪŋ] [θruː] " ?
What's that phrase they have — " muddling through " ?
是什么 那 短语 他们 有 — " 混乱 通过 " ?

他们常说的那句话是什么来着——“勉强应付”？

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
That's what they were doing .
那就是 什么 他们 是 正在做 .

他们当时就是这么做的。

['praʊdli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [wɪð] [nəʊ]
Proudly , with a minimum of complaint , with no thought of rebellion , with no
自豪地 , 和 一个 最低限度 的 抱怨 , 和 不 想法 的 叛乱 , 和 不
['ræʃnəlaɪzɪŋ] [ɔː(r)][prə'dʒekʃ(ə)n] ,
rationalizing or projection ,
合理化 或者 投影 ,

自豪地，几乎没有抱怨，没有反抗的念头，没有辩解或推卸责任，

['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] [tenθ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
living as the submerged tenth lives in America , and seeming to think that
活的 作为 这 湮 第十 生活 在 美国 , 和 似乎 到 思考 那
— [wel] , [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] .
— well , things could be worse .
— 出色地 , 事物 可以 是 更糟 .

生活在美国，就像被淹没的十分之一人口一样，而且似乎认为——好吧，情况可能会更糟。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪdz] ,
In Italy , it was the kids ,
在 意大利 , 它 曾是 这 孩子们 ,

在意大利，是孩子们。

[ðə; ði] ['begəz] [ænd; ənd][prə'kjʊərə(r)][ænd; ənd] [θiːvz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɜːdərz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
the beggars and procurers and thieves and even murderers who were
这 乞丐 和 采购员 和 窃贼 和 甚至 杀人犯 WHO 是
[kɪdz] .
kids .
孩子们 .

那些乞丐、皮条客、小偷，甚至杀人犯，他们都还是孩子。

[ɪn] [speɪn] [wiː; wi] [faʊnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .
In Spain we found much of the same .
在 西班牙 我们 成立 很多 的 这 相同的 .

我们在西班牙也发现了很多类似的情况。

[ɪn] [frɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [nəʊ] [lait] , [ˈtʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntə(r)] - [ˈtʃɑːdʒɪz] ,
In France it was all the heat and no light , charges and counter - charges ,
在 法国 它 曾是 全部 这 热 和 不 光 , 收费 和 柜台 - 收费 ,

在法国，只有酷热没有光明，到处都是指控和反指控。

[laɪz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntə(r)] - [laɪz] , [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
lies and counter - lies , confusion and corruption .
谎言 和 柜台 - 谎言 , 困惑 和 腐败 .

谎言与反谎言，混乱与腐败。

[ɪn] [bɜːˈlɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrʌʃə] .
In Berlin , it was Russia .
在 柏林 , 它 曾是 俄罗斯 .

在柏林，那里是俄罗斯。

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ˈdɑːkən] [ðə; ði] [wɜːld] [luːmz] [ˈdɑːrkɪst] [ɪn] [bɜːˈlɪn] .
The cloud that darkens the world looms darkest in Berlin .
这 云 那 变暗 这 世界 织布机 最黑暗的 在 柏林 .

笼罩世界的阴云在柏林最为浓重。

[ðə; ði] [ˈæpəθi] [ðæt] [grɪps] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [iˈpitəmaiz] [ɪn] [bɜːˈlɪn] .
The apathy that grips the world is epitomized in Berlin .
这 冷漠 那 握把 这 世界 是 缩影 在 柏林 .

席卷全球的冷漠情绪在柏林体现得淋漓尽致。

[ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ,
A people with no sense of guilt and no reason for hope ,
一个 人们 和 不 感觉 的 有罪 和 不 原因 为了 希望 ,

一个没有愧疚感，也没有希望的民族，

[nɔː(r)] [ˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ɑːmd] [ˈdʒɜːməni] .
nor stirring to the promise of a re - armed Germany .
也不 搅拌 到 这 承诺 的 一个 关于 - 武装 德国 .

也没有对重新武装德国的承诺表示欢迎。

[ə; eɪ] [bled] [ænd; ənd] [ˈdevəsteɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [ʃɔːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃiːf] [streŋθ] , [ðeə(r)] [ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] .
A bled and devastated people , shorn of their chief strength , their national pride .
一个 出血 和 遭受重创 人们 , 剪 的 他们的 首席 力量 , 他们的 国家的 自豪 .

一个饱受摧残、伤痕累累的民族，失去了他们最重要的力量——民族自豪感。

[dʒiːn] [sed] , " [aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] .
Jean said , " I've seen enough .
让 说 , " 我已经 已见 足够的 .

吉恩说：“我已经看得够多了。”

[ˈhævnt] [juː; jʊ] , [fred] ?
Haven't you , Fred ?
还没有 你 , 弗雷德 ?

难道不是吗，弗雷德？

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] ? "
How much can you take ? "
如何 很多 能 你 拿 ? "

你能拿多少?

" [wʌn] [mɔː(r)] , " [ai] [sed] .
" One more , " I said .
" 一 更多的 , " 我 说 .

"再来一个,"我说。

" ['rʌʃə] . "
" Russia . "
" 俄罗斯 . "

"俄罗斯。"

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be silly , " she said .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 说 .

"别傻了,"她说。

" [haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] ['rʌʃə] ? "
" How would we get into Russia ? "
" 如何 会 我们 得到 进入 俄罗斯 ? "

我们该如何进入俄罗斯?

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] .
" We wouldn't .
" 我们 不会 .

我们不会。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] . "
But I would . "
但 我 会 . "

但我会。

" [lʊk] , ['beɪbi] , ['wɪðə(r)] [ðəʊ] ['gəʊɪst] , [ai] — "
" Look , baby , whither though goest , I — "
" 看 , 婴儿 , 往哪里去 尽管 去 , 我 — "

"听着，宝贝，无论我去向何方，我——"

" [ʌp] [tuː; tə] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" Up to here , " I said .
" 向上 到 这里 , " 我 说 .

"到这里为止,"我说。

" [huz] [ðə; ði] [bɪg] [bɒs] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ? "
" Who's the big boss in this family ? "
" 谁是 这 大的 老板 在 这 家庭 ? "

"这个家里的老大是谁? "

" [naʊ] , [fred] — "
" Now , Fred — "
" 现在 , 弗雷德 — "

"现在，弗雷德——"

" [naʊ] , [dʒiːn] — "
" Now , Jean — "
" 现在 , 让 — "

"现在，珍——"

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" Get away from me .
" 得到 离开 从 我 .

离我远点。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [wɜːk] .
This time , it won't work .
这 时间 , 它 惯于 工作 .

这次行不通了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] [nəʊ] [mænz] [lænd] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] —
If you think that for one second you're going into that no man's land alone — and —
如果 你 思考 那 为了 一 第二 你是 去 进入 那 不 男人的 土地 独自的 — 和 —

如果你哪怕有一秒钟觉得自己要独自进入那片无人区——而且——

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [laɪz] .
" It took some talking , to convince her , it took some lies .
" 它 采取 一些 说 , 到 说服 她 , 它 采取 一些 谎言 .

“我费了好大劲才说服她，还撒了些谎。”

[ʃɪd] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['faɪnəli] , [ɪn] ['swɪtsələnd] .
She'd wait , she agreed finally , in Switzerland .
棚 等待 , 她 同意 最后 , 在 瑞士 .

她最终同意在瑞士等。

[ɪn] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
In comfort for a change .
在 舒适 为了 一个 改变 .

难得享受一下舒适。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː] ['daɪəməndz][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
It took two diamonds to get to the right man , and it took a formula from there .
它 采取 二 钻石 到 得到 到 这 正确的 男人 , 和 它 采取 一个 公式 从 那里 .

用了两颗钻石才找到合适的人，之后还需要一套方法。

[ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [ðæt] [ɪz] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['kemɪstri] [ɒn][maɪ]['plænɪt] ,
A formula that is learned in the first year of college chemistry on my planet ,
一个 公式 那 是 学习 在 这 第一的 年 的 大学 化学 在 我的 行星 ,

这是我所在星球大学化学一年级要学的公式。

[ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːrt] [æn; ən] ['elɪmənt] .
a formula for converting an element .
一个 公式 为了 转换 一个 元素 .

用于转换元素的公式。

[ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [ðɪs] ['plænɪt] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , ['eniweɪ] .
A formula this planet couldn't have been more than a decade short of learning , anyway .
一个 公式 这 行星 不能 有 到过 更多的 比 一个 十年 短的 的 学习 , 反正 .

无论如何，这个星球的人最多也就差十年就能学会这个公式。

[ðə; ði][lɑːst][mæn][ai] [sɔː] [ɪn] [bɜː'lɪn] [went] [ə'lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] ,
The last man I saw in Berlin went along , for which I was grateful ,
这 最后的 男人 我 锯 在 柏林 去 沿着 , 为了 哪个 我 曾是 感激的 ,

我在柏林见到的最后一个人也去了，对此我感到很感激。

[ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .
though he didn't know that .
尽管 他 没有 知道 那 .

但他对此并不知情。

[ai][doʊnt] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .
I don't speak Russian , but he did .
我 不 说话 俄语 , 但 他 做过 .

我不会说俄语，但他会。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['keəf(ə)l] , [ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [trʌst] [ðəm'selvz] .
They were careful , they don't even trust themselves .
他们 是 小心 , 他们 不 甚至 相信 他们自己 .

他们很谨慎，甚至不信任自己。

[ai][təʊld] - [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] ['niːdɪd] ['mʌni] .
I told Nilenoff the formula came from America , and there were more , but I needed money .
我 讲述 - 这 公式 来了 从 美国 , 和 那里 是 更多的 , 但 我 需要 钱 .

我告诉尼列诺夫，这个配方来自美国，而且还有更多，但我需要钱。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm][ðə; ði] ['fæləsi] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːmjələ] ;
I didn't tell him the fallacy in the formula ;
我 没有 告诉 他 这 谬论 在 这 公式 ;

我没有告诉他公式中的谬误；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
it had taken us three years to realize what it was .
它 有 已采取 我们 三 年 到 意识到 什么 它 曾是 .

我们花了三年时间才意识到那是什么。

[maɪ][trɪps][wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] , [daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['siːmiːə] [saɪd] .
My trips were limited , directed , and avoided the seamier side .
我的 旅行 是 有限的 , 指导 , 和 避免 这 更阴暗 边 .

我的旅行次数有限，有目的地安排，并且避开了比较阴暗的一面。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['hʌmɪŋ] ['fæktriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæməθ] [fɑːrmz] .
I saw the modern humming factories , and the mammoth farms .
我 锯 这 现代的 哼唱 工厂 , 和 这 长毛象 农场 .

我看到了现代化的轰鸣工厂和庞大的农场。

[nəʊ] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] , [nəʊ] [weɪst] , [nəʊ] " [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [blʌd] ['sʌkɪŋ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊɪst] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] [wɜːld] .
No unemployment , no waste , no " capitalistic blood sucking " — and the lowest standard of living in the industrialized world .
不 失业 , 不 浪费 , 不 " 资本主义 血 吸吮 " — 和 这 最低 标准 的 活的 在 这 工业化 世界 .

没有失业，没有浪费，没有"资本主义吸血"——但却是工业化世界中最差的生活水平。

[ə; eɪ][vɑːst] , [bliːk] [lænd]['piːp(ə)ld] [wɪð] ['strɪŋlɪs] ['pʌpits] , [wɪð] ['wɔːkɪŋ] [kə'dævə(r)] .
A vast , bleak land peopled with stringless puppets , with walking cadavers .
一个 广阔的 , 苍凉 土地 人 和 无弦 木偶 , 和 步行 尸体 .

一片广袤荒凉的土地，上面居住着没有线的傀儡和行走的尸体。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒli] [mɪkst] ['piːp(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] ,
I remembered the faces of the crowds and the strangely mixed people in America ,
我 记得 这 面孔 的 这 人群 和 这 奇怪的 混合 人们 在 美国 ,

我记得美国人群的面孔，以及那里形形色色的人们。

[ðeə(r)] ['ɒbviəs] ['fiːlɪŋz] , [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['raɪvlriz] .
their obvious feelings , emotions and rivalries .
他们的 明显的 情怀 , 情绪 和 竞争 .

他们之间显而易见的感受、情绪和竞争关系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌʃə] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
There was nothing strange about these people of Russia — they were dead ,
那里 曾是 没有什么 奇怪的 关于 这些 人们 的 俄罗斯 — 他们 是 死的 ,
['spɪrɪtʃuəli] [ded] .
spiritually dead .
精神层面 死的 .

这些俄罗斯人并没有什么奇怪之处——他们已经死了，精神上已经死了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌltʃərəl] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The country that could have been a cultural and industrial center of the
这 国家 那 可以 有 到过 一个 文化 和 工业的 中心 的 这
[wɜːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] - [lænd] [ɒv; əv] [naɪn] ['mɪljən] [skweə(r)] [maɪlz] ,
world was a robot - land of nine million square miles ,
世界 曾是 一个 机器人 - 土地 的 九 百万 正方形 英里 ,

这个原本可能成为世界文化和工业中心的国家，却变成了一片面积达900万平方英里的机器人王国。

['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] ,
getting ready for war ,
获得 准备好 为了 战争 ,

准备战争

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['hɪtlə] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [truː]
getting ready to take over the dreams of Hitler and make them come true
获得 准备好 到 拿 超过 这 梦境 的 希特勒 和 制作 他们 来 真的
.
.
.

准备继承希特勒的梦想并使其成真。

[ai] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə'merɪkən] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv]
I came out with a promise of ten thousand American dollars for every one of
我 来了 出去 和 一个 承诺 的 十 千 美国人 美元 为了 每一个 一 的
[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['fɔːmjʊləz] [ai] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] [ai] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] .
the future formulas I had assured them I could get to .
这 未来 公式 我 有 保证 他们 我 可以 得到 到 .

我承诺，对于我保证能够研发出的每个未来配方，我将支付他们一万美元。

[ai] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɒtʃt] [mæn] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
I came out with the knowledge that I'd be a watched man from now on .
我 来了 出去 和 这 知识 那 ID 是 一个 观看 男人 从 现在 在 .

我带着这样的认知走了出来：从今以后，我将成为被人监视的人。

[ɪn] ['swɪtsələnd] , [dʒiːn] [sed] , " [wel] — ? "
In Switzerland , Jean said , " Well — ? "
在 瑞士 , 让 说 , " 出色地 — ? "

在瑞士，让说道：“嗯——？”

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" I'm ready to go home , " I told her .
" 我是 准备好 到 去 家 , " 我 讲述 她 .

“我准备回家了,”我告诉她。

" [ə'merɪkə] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" America , you mean ? "
" 美国 , 你 意思是 ? "

“你是说美国吗？”

" [weə(r)] [els] ? "
" Where else ? "
" 在哪里 别的 ? "

“还能去哪儿？”

" [aɪv] [biːn] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
" I've been alone , " she said , " and thinking .
" 我已经 到过 独自的 , " 她 说 , " 和 思维 .

“我一直独自一人,”她说,“思考着。”

[aɪv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['sʌnset] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
I've gone back to Sunset and Pacific Coast Highway and traced it all forward from there .
我已经 已消失 后退 到 日落 和 太平洋 海岸 公路 和 追踪 它 全部 向前 从 那里 .

我回到日落大道和太平洋海岸公路，从那里一路追溯了过去。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ə'mɛrɪkəz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
And I don't think America's your home .
和 我 不 思考 美国的 你的 家 .

而且我觉得美国不是你的家。

" ['veri] [kuːl] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['veri] [tens] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Very cool her voice , very tense her face .
" 非常 凉爽的 她 嗓音 , 非常 紧张 她 脸 .

她的声音很冷，脸色很紧绷。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
I smiled at her .
我 微笑 在 她 .

我朝她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
She didn't smile in return .
她 没有 微笑 在 返回 .

她没有回以微笑。

" [fred] — [wɪr] ['mærid] . "
" Fred — we're married . "
" 弗雷德 — 是 已婚 . "

“弗雷德——我们结婚了。”

" [aɪm] [glæd] , " [ai] [sed] .
" I'm glad , " I said .
" 我是 高兴的 , " 我 说 .

“我很高兴,”我说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" Aren't you ? "
" 不是 你 ? "

难道不是吗?

" [ɪts] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [tʌtʃ] .
" It's no time for the light touch .
" 它是 不 时间 为了 这 光 触碰 .

现在绝不是采取轻描淡写手法的时候。

" [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Tears in her eyes .
" 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [fred] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] ?
" Fred , are you a — a Russian spy ?
" 弗雷德 , 是 你 一个 — 一个 俄语 间谍 ?

弗雷德，你是……是俄罗斯间谍吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

“但-

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" It was a clear night , and I went to the window .
" 它 曾是 一个 清除 夜晚 , 和 我 去 到 这 窗户 .

“那是一个晴朗的夜晚，我走到窗边。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] , [ɪn] [ðæt] [klɪə(r)][eə(r)] .
How it shone , in that clear air .
如何 它 闪耀 , 在 那 清除 空气 .

在清澈的空气中，它闪闪发光。

[dʒiːn] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][stænd][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Jean came over to stand next to me .
让 来了 超过 到 站立 下一个 到 我 .

珍走到我旁边站着。

[ai] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz][maɪ] [həʊm] . "
I pointed , and said , " There's my home . "
我 尖 , 和 说 , " 有 我的 家 . "

我指着说：“那就是我的家。”

" ['viːnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Venus , " she said .
" 金星 , " 她 说 .

“维纳斯,”她说。

" [fred] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] — [aɪm] ['sɪəriəs] ! "
" Fred , for heaven's sake — I'm serious ! "
" 弗雷德 , 为了 天 清酒 — 我是 严肃的 ! "

“弗雷德，看在上帝的份上——我是认真的！”

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] ['plænɪt] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [θruː] ['aʊə(r)]
" Some day , " I said , " this planet will learn how to see through our
" 一些 天 , " 我 说 , " 这 行星 将要 学习 如何 到 看 通过 我们的
[ˌmænju'fæktʃəd] [fɒg] .
manufactured fog .
制造 多雾路段 .

“总有一天,”我说，“这个星球会学会看穿我们人为制造的迷雾。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wiː; wi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
Some day they will develop the vision we developed a century ago .
一些 天 他们 将要 发展 这 想象 我们 发达 一个 世纪 前 .

总有一天，他们会发展出我们一个世纪前就拥有的远见卓识。

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [fred] , [biː; bi] ['sɪəriəs] .
" Damn it , Fred , be serious .
" 该死 它 , 弗雷德 , 是 严肃的 .

“该死的，弗雷德，认真点。”

[ɪf] [jʊd] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [gɒn] [θruː] , [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ,
If you'd know what I've gone through , alone here ,
如果 你会 知道 什么 我已经 已消失 通过 , 独自的 这里 ,

如果你知道我独自一人在这里经历了什么，

['θɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kreɪzi] [θɪŋz] [juːv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
thinking back on all the crazy things you've said and done .
思维 后退 在 全部 这 疯狂的 事物 你已经 说 和 完毕 .

回想一下你曾经说过和做过的所有疯狂的事情。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [wɒt] [duː; də] [ai] [nəʊ] ? "
What have you told me about yourself , what do I know ? "
什么 有 你 讲述 我 关于 你自己 , 什么 做 我 知道 ? "

你跟我说过哪些关于你自己的事？我又能了解你什么呢？

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?
" And what have I asked you about yourself ?
" 和 什么 有 我 问 你 关于 你自己 ?

“那我问过你关于你自己的什么问题呢？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] , [dʒiːn] . "
It's a matter of faith , Jean . "
它是 一个 事情 的 信仰 , 让 . "

“这是信仰的问题，吉恩。”

" [feɪθ] ?
" Faith ?
" 信仰 ?

“信仰？

['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] ['fjʊdʒətɪv] , ['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst] [baɪ] [ðəʊz] [dæmd] ['daɪəməndz] ,
Running all over the country like fugitives , financed by those damned diamonds ,
跑步 全部 超过 这 国家 喜欢 逃犯 , 融资 经过 那些 该死的 钻石 ,

他们像逃犯一样在全国各地亡命奔逃，靠着那些该死的钻石维持生计。

['nəʊzɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [ɔːl] [ə'ləʊn] .
nosing into this and into that , and then running off to Russia , all alone .
嗅探 进入 这 和 进入 那 , 和 然后 跑步 离开 到 俄罗斯 , 全部 独自的 .

这个管它，那个管它，然后独自一人逃往俄罗斯。

[wɪð] [wɒt] [jʊd] ['lɜːnɪd] , [fred] ?
With what you'd learned , Fred ?
和 什么 你会 学习 , 弗雷德 ?

弗雷德，你学到了什么？

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [rɪ'zentmənt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] .
" I shook my head , resentment stirring in me .
" 我 摇晃 我的 头 , 怨恨 搅拌 在 我 .

我摇了摇头，心中涌起一股怨恨。

" [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [met] ?
" Remember when we met ?
" 记住 什么时候 我们 遇见 ?

还记得我们第一次见面吗？

[ɪn]['sæntə]['mɒnɪkə] — [raɪt] [ðeə(r)] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

In Santa Monica — right there , next to the beach .

在 圣诞老人 莫妮卡 — 正确的 那里 , 下一个 到 这 海滩 .

就在圣莫尼卡——就在那里，紧邻海滩。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bægfʊl] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .

You didn't have a thing but the clothes on your back and a bagful of diamonds .

你 没有 有 一个 事物 但 这 衣服 在 你的 后退 和 一个 满袋 的 钻石 .

你除了身上穿的衣服和满满一袋钻石之外，什么都没有。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sʌb] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [fɑː(r)] , [fred] ? "

Was it a sub that brought you that far , Fred ? "

曾是 它 一个 子 那 带来 你 那 远的 , 弗雷德 ? "

弗雷德，是替补队员带你走到这一步的吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] . "

" No , " I said , " and you wouldn't believe me if I told you . "

" 不 , " 我 说 , " 和 你 不会 相信 我 如果 我 讲述 你 . "

“不，”我说，“就算我说了，你也不会相信的。”

" [traɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Try me , and see , " she said .

" 尝试 我 , 和 看 , " 她 说 .

“试试看吧，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [hɪ'stɪəriə] .

She was rigid , and near hysteria .

她 曾是 死板的 , 和 靠近 歇斯底里 .

她身体僵硬，近乎歇斯底里。

" [ɔːl] [raɪt] .

" All right .

" 全部 正确的 .

“好的。

[ai] [keɪm] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [sfɪə(r)] [frɒm; frəm] ['viːnəs] .

I came there in a space sphere from Venus .

我 来了 那里 在 一个 空间 领域 从 金星 .

我乘坐来自金星的太空球来到这里。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , [ə; eɪ][waɪld] , ['ləʊnli] [saʊnd]

" She started to sob , a wild , lonely sound

" 她 开始 到 哭泣 , 一个 荒野 , 孤独 声音

她开始啜泣，发出一种孤寂而狂野的呜咽声。

[ænd; ənd][ai] [muːvd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

and I moved forward to take her in my arms .

和 我 已搬 向前 到 拿 她 在 我的 武器 .

我走上前去，将她抱在怀里。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klɔːd] [maɪ] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːl] [smæʃt] [maɪ]['ɪnstep] .

Her fingers clawed my face , her high heel smashed my instep .

她 手指 爪子 我的 脸 , 她 高的 脚跟 粉碎 我的 脚背 .

她的手指抓伤了我的脸，她的高跟鞋狠狠地踩在我的脚背上。

" [get] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [get] [aʊt] , [get] [aʊt] , [get] [aʊt] —

" Get out , " she screamed , " get out , get out , get out —

" 得到 出去 , " 她 尖叫 , " 得到 出去 , 得到 出去 , 得到 出去 —

“滚出去！”她尖叫道，“滚出去，滚出去，滚出去——”

" [ai][gɒt] [aʊt] .
" I got out .
" 我 得到 出去 .

我逃出来了。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ['wɒʃruːm] [ænd; ənd] [kliːnd] [ʌp] [maɪ] ['blʌdi] [feɪs] ,
I went to the first floor washroom and cleaned up my bloody face ,
我 去 到 这 第一的 地面 卫生间 和 已清洗 向上 我的 血腥 脸 ,

我去了一楼的洗手间，清理了脸上的血迹。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] .
and then went into the bar .
和 然后 去 进入 这 酒吧 .

然后就进了酒吧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn]['hæbɪt][aɪ'd] [pɪkt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] .
This was one habit I'd picked up on the planet .
这 曾是 一 习惯 ID 挑选 向上 在 这 行星 .

这是我在这个星球上养成的一个习惯。

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , ['leɪtə(r)] ,
When I came up to the suite , later ,
什么时候 我 来了 向上 到 这 套房 , 之后 ,

后来我来到套房时，

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tʃek] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɒʃruːm] .
I didn't even check to see if she was in the washroom .
我 没有 甚至 查看 到 看 如果 她 曾是 在 这 卫生间 .

我甚至都没去看她是不是在洗手间。

[ai] [flɔp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
I flopped down on the davenport and didn't know anything for the next
我 失败 向下 在 这 长椅 和 没有 知道 任何事物 为了 这 下一个
[twelv] ['aʊəz] .
twelve hours .
十二 小时 .

我瘫倒在沙发上，接下来的十二个小时里什么都不知道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] .
She was gone , when I came to .
她 曾是 已消失 , 什么时候 我 来了 到 .

我醒来时，她已经走了。

[ʃɪd] [tʃekt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
She'd checked out before I'd come back to the room , the night before .
棚 已检查 出去 前 ID 来 后退 到 这 房间 , 这 夜晚 前 .

前一天晚上，我回到房间之前，她就已经退房了。

[ai] [mɪst] [ðə; ði] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [frɑːns] .
I missed the plane she took from France .
我 错过 这 飞机 她 采取 从 法国 .

我错过了她从法国搭乘的那班飞机。

[ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
I missed her by a day in New York .
我 错过 她 经过 一个 天 在 新的 约克 .

我在纽约与她擦肩而过，只差一天。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['pɪlər] [ɒn] ['sʌnset] ['buːləvɑːd] .
I went back to the big house with the high pillars on Sunset Boulevard .
我 去 后退 到 这 大的 房子 和 这 高的 柱子 在 日落 大道 .

我回到了日落大道上那座有高大柱子的大房子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
And she wasn't there .
和 她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[ʃɪd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [nju:] .
She'd come back to it , I knew .
棚 来 后退 到 它 , 我 知道 .

我知道她最终还是会回到这件事上的。

[ai] [mu:vd] [ɪn] , [tu:; tə] [weɪt] .
I moved in , to wait .
我 已搬 在 , 到 等待 .

我搬了进来，等待着。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ai] ['wʌznt] ['i:v(ə)n][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
I wasn't going home without her ; I wasn't even sure I was going home with her .
我 不是 去 家 没有 她 ; 我 不是 甚至 当然 我 曾是 去 家 和 她 .

没有她我不会回家；我甚至不确定我会不会和她一起回家。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] , [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['plænɪt] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I was involved , now , in this planet , almost as crazy as the rest of them .
我 曾是 涉及 , 现在 , 在 这 行星 , 几乎 作为 疯狂的 作为 这 休息 的 他们 .

现在，在这个星球上，我也几乎和其他人一样疯狂了。

[ai][sæt] .
I sat .
我 卫星 .

我坐了下来。

[ai][dɪd][sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət]['məʊstli][ai][sæt] , ['gəʊɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [deɪz] ,
I did some drinking , but mostly I sat , going back over all our days ,
我 做过 一些 喝 , 但 大多 我 卫星 , 去 后退 超过 全部 我们的 天 ,

我喝了点酒，但大部分时间都只是坐着，回想我们过去的日子。

['ri:dɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
reading nothing , enjoying nothing , just remembering .
阅读 没有什么 , 享受 没有什么 , 只是 记住 .

什么也不读，什么也不享受，只是回忆。

[ðə; ði] [kə'ri:ən] ['bɪznəs] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlaɪnz] [gru:] ['ʌgliɐ] ,
The Korean business started and the headlines grew uglier ,
这 韩国人 商业 开始 和 这 标题 生长 更丑 ,

韩国企业开始运营，但新闻标题却越来越难看。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] [skri:md] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [gru:] [mɔ:(r)] [kən'fju:zd] .
and the jackals screamed and the people grew more confused .
和 这 豺狼 尖叫 和 这 人们 生长 更多的 使困惑 .

豺狼们嚎叫起来，人们更加困惑了。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [meɪd] [təʊld][ˌem 'i:][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
One day , the maid told me I had a visitor .
一 天 , 这 女佣 讲述 我 我 有 一个 游客 .

有一天，女佣告诉我家里来了一位访客。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send] [hɪm] [bæk] .
I was in the library and I told her to send him back .
我 曾是 在 这 图书馆 和 我 讲述 她 到 发送 他 后退 .

我当时在图书馆，我告诉她把他送回去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
When he came in , he closed the door behind him .
什么时候 他 来了 在 ， 他 关闭 这 门 在后面 他 .

他进来后，随手把门关上了。

[aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] . "
I'd never seen him , before , but he said , " We've been looking for three weeks . "
ID 绝不 已见 他 ， 前 ， 但 他 说 ， " 我们已经 到过 寻找 为了 三 周 . "

我以前从未见过他，但他说道：“我们已经找了三个星期了。”

" [wiː; wi] ? "
" We ? "
" 我们 ? "

“我们？ ”

" ['θɜːti] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thirty of us , " he said .
" 三十 的 我们 ， " 他 说 .

“我们一共三十个人，”他说。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么？

[dʒ'ɑːz] [sent] [ˌem 'iː] . "
Jars sent me . "
罐子 发送 我 . "

Jars寄给我的。

" [əʊ] , " [ai] [sed] .
" Oh , " I said .
" 哦 ， " 我 说 .

“哦，”我说。

" [ai] [kænt] [kʌm] , [naʊ] .
" I can't come , now .
" 我 不能 来 ， 现在 .

我现在来不了。

[aɪm] — ['mærid] —
I'm — married —
我是 — 已婚 —

我已结婚-

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [ɪts] [biːn] .
" If you knew what a mess it's been .
" 如果 你 知道 什么 一个 混乱 它是 到过 .

“如果你知道这有多糟糕的话。”

[wɪv] [ɡɒt] [men] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] .
We've got men all over the planet .
我们已经 得到 男人 全部 超过 这 行星 .

我们的人员遍布全球。

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [nəʊ] ? "
Does your wife — know ? "
做 你的 妻子 — 知道 ? "

你妻子知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] ['kreɪzi] , " [ai] [sed] .
" She thinks I'm crazy , " I said .
" 她 思考 我是 疯狂的 , " 我 说 .

"她觉得我疯了,"我说。

" [lʊk] , [ai] — "
" Look , I — "
" 看 , 我 — "

"听着，我——"

" [aɪm] [nɒt] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːɡjuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not going to argue , " he said .
" 我是 不是 去 到 争论 , " 他 说 .

"我不想争论,"他说。

" [dʒʌst] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tə'naɪt] .
" Just make your report , and I'll pick it up , tonight .
" 只是 制作 你的 报告 , 和 患病的 挑选 它 向上 , 今晚 .

"你只要写好报告，我今晚就会去取。"

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ai] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] .
" Five minutes after he was gone , I was packing .
" 五 分钟 后 他 曾是 已消失 , 我 曾是 包装 .

"他走后五分钟，我就开始收拾行李了。"

[ai] [njuː] [hiː; hi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'pɔːt] .
I knew he wasn't coming back for any report .
我 知道 他 不是 未来 后退 为了 任何 报告 .

我知道他不会回来汇报工作了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
He was coming back for me ,
他 曾是 未来 后退 为了 我 ,

他是来找我的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [ɔː(r)] [nɒt] .
and it didn't much matter to him if I wanted to come , or not .
和 它 没有 很多 事情 到 他 如果 我 通缉 到 来 , 或者 不是 .

我来不来，他都不太在意。

[ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] — [ded] .
I was coming , or staying here — dead .
我 曾是 未来 , 或者 入住 这里 — 死的 .

我要么来这里，要么留在这里——死了。

[wɒt] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] ,
What I didn't realize is that they wanted me to run ,
什么 我 没有 意识到 是 那 他们 通缉 我 到 跑步 ,

我当时没意识到，他们其实是想让我竞选的。

[tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] .
to get out where I could be taken with a minimum of interference .
到 得到 出去 在哪里 我 可以 是 已采取 和 一个 最低限度 的 干涉 .

离开那里，以便尽可能减少干扰地被带走。

[ðeɪ] [gɒt][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [blaiθ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .
They got me the other side of Blythe , in the middle of nowhere .
他们 得到 我 这 其他 边 的 布莱斯 , 在 这 中间 的 无处 .

他们把我带到了布莱斯镇的另一边，一个荒郊野外。

[ə; eɪ][klɪə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] ['hedˌlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg] ,
A clear night in the desert , and headlights coming up from behind and then the big ,
一个 清除 夜晚 在 这 沙漠 , 和 前大灯 未来 向上 从 在后面 和 然后 这 大的 ,

沙漠的夜晚晴朗，身后传来车灯，然后是巨大的……

[blæk] [kɑː(r)] ['kraʊdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [flæt] [rəʊd] , ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] . . . .
black car crowding me off the flat road , into the sand . . . .
黑色的 车 拥挤 我 离开 这 平坦的 路 , 进入 这 沙 . . . .

黑色轿车把我从平坦的道路上挤了出去，逼到了沙地上……

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
And darkness .
和 黑暗 .

还有黑暗。

['dɪrɪŋ] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Deering sighed and shook his head .
迪林 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

迪林叹了口气，摇了摇头。

" [kə'rʌpʃ(ə)n] , [wɛrɪg] ?
" Corruption , Werig ?
" 腐败 , werig ?

“腐败，韦里格？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] ? "
Was it the corruption , or the girl ? "
曾是 它 这 腐败 , 或者 这 女孩 ? "

是腐败，还是那个女孩？

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːt] , " [ai] [sed] .
" I've made my report , " I said .
" 我已经 制成 我的 报告 , " 我 说 .

“我已经提交了报告，”我说。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
" Don't worry about them .
" 不 担心 关于 他们 .

别担心他们。

[ðev] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] . "
They've got enough to worry about without worrying about us . "
他们有 得到 足够的 到 担心 关于 没有 令人担忧 关于 我们 . "

他们已经够烦心的了，没空操心我们。

" [ə'nʌðə(r)][wɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] , " ['dɪrɪŋ] [sed] .
" Another war , it looks like , " Deering said .
" 其他 战争 , 它 看起来 喜欢 , " 迪林 说 .

“看来又要打仗了，”迪林说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" It could be the last one , you know .
" 它 可以 是 这 最后的 一 , 你 知道 .

“这可能是最后一个了，你知道吗？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [laɪk] , [fred] ?
What was the girl — your wife like , Fred ?
什么 曾是 这 女孩 — 你的 妻子 喜欢 , 弗雷德 ?

弗雷德，你妻子是怎样一个人?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "
Was she pretty ? "
曾是 她 漂亮的 ? "

她漂亮吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ai] [sed] .
" Beautiful , " I said .
" 美丽的 , " 我 说 .

"真漂亮,"我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [fɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɪə(r)] ? "
" And the people — fear , is it fear ? "
" 和 这 人们 — 害怕 , 是 它 害怕 ? "

"而民众——那是恐惧吗? "

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ðeə(r)][vaɪs][ɪz][fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['vɜːtjuːz] .
Their vice is fear , but they have some virtues .
他们的 副 是 害怕 , 但 他们 有 一些 美德 .

他们的缺点是恐惧，但他们也有一些优点。

" [dɪrɪŋz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
" Deering's voice was quiet .
" 迪林 嗓音 曾是 安静的 .

迪林的声音很轻。

" [dʒ'ɑːz] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
" Jars wanted me to ask you — about your wife .
" 罐子 通缉 我 到 问 你 — 关于 你的 妻子 .

"贾尔斯想让我问问你——关于你妻子的事。"

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Is she coming with you ?
是 她 未来 和 你 ?

她要跟你一起去吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] . "
It was forbidden . "
它 曾是 禁止 . "

这是被禁止的。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" I don't know where she is , she's not coming with me , and I know it was
" 我 不 知道 在哪里 她 是 , 她是 不是 未来 和 我 , 和 我 知道 它 曾是
[fə'bɪd(ə)n] .
forbidden .
禁止 .

"我不知道她在哪里，她不会跟我一起走，而且我知道这是被禁止的。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][dʒ'ɑːz] ?
But where is Jars ?
但 在哪里 是 罐子 ?

但是罐子在哪里?

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hæznt][hiː; hi] ?
He has been avoiding me , hasn't he ?
他 有 到过 避免 我 , 还没有 他 ?

他一直在躲着我，对吧?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? ”

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'sembli] .
" He has been pleading for you , before the assembly .
" 他 有 到过 恳求 为了 你 , 前 这 集会 .

“他一直在大会上为你求情。”

" ['dɪrɪŋ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
" Deering rose , and went to the window , to look out .
" 迪林 玫瑰 , 和 去 到 这 窗户 , 到 看 出去 .

迪林站起身，走到窗边向外望去。

" [huː] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] [ðæts] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌdl] , [fred] ? "
" Who will win this war that's shaping up among the huddlers , Fred ? "
" WHO 将要 赢 这 战争 那就是 成型 向上 之中 这 围观者 , 弗雷德 ? "

“弗雷德，这场在围观者之间酝酿的战争，谁会最终获胜? ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ai] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
I'm not sure I give a damn .
我是 不是 当然 我 给 一个 该死 .

我不太在意。

" ['dɪrɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Deering continued to look out the window .
" 迪林 持续 到 看 出去 这 窗户 .

迪林继续望着窗外。

" [ðə; ði] [greɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɪkst] ['neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ə'merɪkə] ; [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['prɒmɪs]
" The gray nation , the mixed nation , this America ; they have some promise
" 这 灰色的 国家 , 这 混合 国家 , 这 美国 ; 他们 有 一些 承诺
[ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
of the light ,
的 这 光 ,

“这个灰色的国家，这个混杂的国家，这个美国；他们身上还有一些光明的希望，

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] ? "
have they not ? "
有 他们 不是 ? "

难道不是吗?

" [sʌm; səm] . "
" Some . "
" 一些 . "

“一些。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [blæk] ['neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rəʊbɒts] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɒv; əv] [lait] [ðeə(r)] ? "
" But this black nation , this nation of robots , there is no chance of of light there ? "
" 但 这 黑色的 国家 , 这 国家 的 机器人 , 那里 是 不 机会 的 的 光 那里 ? "

"但是这个黑色的国家，这个机器人国家，那里就没有一丝光明吗？"

" [nɒt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['liːdəz] .
" Not under their present leaders .
" 不是 在下面 他们的 展示 领导人 .

"在他们目前的领导人领导下，情况并非如此。"

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] [wʊd] [biː; bi] [set] [bæk] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
If they should win the war the planet would be set back five hundred years .
如果 他们 应该 赢 这 战争 这 行星 会 是 放 后退 五 百 年 .

如果他们赢得这场战争，地球的发展将倒退五百年。

" ['dɪrɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] ['sædli] .
" Deering shook his head , and turned to face me sadly .
" 迪林 摇晃 他的 头 , 和 转向 到 脸 我 令人遗憾的是 .

迪林摇了摇头，悲伤地转过身来面对我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It would be worse than that .
" 它 会 是 更糟 比 那 .

"情况会比这更糟。"

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ruːl] .
If they should win this war shaping up , there would be no planet for them to rule .
如果 他们 应该 赢 这 战争 成型 向上 , 那里 会 是 不 行星 为了 他们 到 规则 .

如果他们赢得了这场战争，那么他们将没有星球可以统治。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] ,
" I stared at him , not believing ,
" 我 凝视 在 他 , 不是 相信 ,

我盯着他，难以置信。

[stɪl] [səʊ] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [trɪp] [ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
still so bound up in my trip I couldn't believe his words .
仍然 所以 边界 向上 在 我的 旅行 我 不能 相信 他的 字 .

我仍然沉浸在旅途中，无法相信他的话。

[lʌv] , — [feɪθ] , [fɪə(r)] , [dʒiːn] — [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
Love , — faith , fear , Jean — were running through my mind .
爱 , — 信仰 , 害怕 , 让 — 是 跑步 通过 我的 头脑 .

爱、信仰、恐惧、珍妮——这些念头在我脑海中翻腾。

[ænd; ənd][dʒiːn] . . . ?
And Jean . . . ?
和 让 . . . ?

还有珍妮……？

['dɪrɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Deering answered everything for me .
迪林 回答 一切 为了 我 .

迪林解答了我所有的问题。

" [wiː; wi] [kænt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] .

" We can't take the chance , " he said .

" 我们 不能 拿 这 机会 , " 他 说 .

“我们不能冒这个险，”他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [əˈbɒlɪʃ] [ðə; ði] [ˈplænɪt] .

" We will abolish the planet .

" 我们 将要 取消 这 行星 .

我们将毁灭地球。

[ðə; ði] [əˈsembli] [səʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . "

The assembly so decided this morning . "

这 集会 所以 决定 这 早晨 . "

大会今天上午做出了这项决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神